

## «(1-й) Апокалипсис Иакова» (NHC V.3 и CodTch 2). Предисловие, перевод, комментарий

А.Л. ХОСРОЕВ

Институт восточных рукописей РАН  
Санкт-Петербург, Россия

DOI: 10.55512/WMO679917

Статья поступила в редакцию 10.10.2023.

**Аннотация:** Статья вводит в научный оборот снабженный комментарием перевод с коптского одного из интереснейших гностических текстов валентинианского толка, который теперь известен в двух списках (*NHC V.3* и *CodTch 2*). Сличение текстов этих версий позволяет установить существование двух редакций сочинения уже на греческой почве и сделать интересные наблюдения как о технике перевода с греческого языка на коптский, так и об особенностях бытования древнего текста вообще.

**Ключевые слова:** раннее христианство, гностики, апокрифы, апокалипсис.

Для цитирования: Хосроев А.Л. «(1-й) Апокалипсис Иакова» (NHC V.3 и CodTch 2). Предисловие, перевод, комментарий // Письменные памятники Востока. 2025. Т. 22. № 2 (вып. 61). С. 20–50. DOI: 10.55512/WMO679917.

Об авторе: ХОСРОЕВ Александр Леонович, доктор исторических наук, главный научный сотрудник Отдела Ближнего и Среднего Востока ИВР РАН (Санкт-Петербург, Россия) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.

© Хосроев А.Л., 2025

Это сочинение (далее: *1АпокИак*), утерянный оригинал которого был написан по-гречески, дошло до нас только в коптском переводе, сделанном, очевидно, в первой половине IV в. и известном сейчас в двух изводах: один находится среди рукописей из Наг Хаммади (*NHC V.3*: 24.10–44.10; далее: *Versio 1 = V.1*)<sup>1</sup>, другой — в составе (недавно ставшего известным) Кодекса Чакас (*CodTch 2*: 10.1–30.27; далее: *Versio 2 = V.2*)<sup>2</sup>. Различный как по синтаксису, так и по лексике, язык этих версий<sup>3</sup> позволяет

<sup>1</sup> В рукописи рядом находились два сочинения с одинаковым названием  $\tau\alpha\pi\omicron\kappa\alpha\lambda\upsilon\tau\iota\varsigma$   $\pi\acute{\alpha}\nu\tau\omega\varsigma$  (*NHC V*, 3 и 4), поэтому условным обозначением для них стало: «1-й Апокалипсис Иакова» (*1АпокИак*) и «2-й Апокалипсис Иакова» (*2АпокИак*). Вспомним, что из пяти сочинений кодекса V четыре имеют в своем названии обозначение «апокалипсис» (*NHC V.2–5*); подробнее см. (Хосроев 2016: 248).

<sup>2</sup> Текст *V.1* серьезно поврежден внизу с. 25–34 (5–6 строк), а на с. 35–44 повреждения уже сверху и внизу (иногда до половины текста); о состоянии страниц, на которых находятся *1* и *2АпокИак*, см.: Veilleux 1986: 17 («Pas une seule page n'est complète et environ deux-tiers des phrases sont tronquées»). О состоянии текста *V. 2* см.: Kasser 1968: 115: «It is the best preserved tractate in the codex; substantial damage to several lines occurs only in the middle part of pp. 12–14 and at the end, where the lower part of what is apparently the last leaf is very fragmentary (pp. 29–30...)». Издание *V. 1* см.: Schoedel, Veilleux:

думать, что мы имеем дело не с одним, а с двумя независимыми переводами<sup>4</sup>, а определенные (иногда значительные) расхождения в содержании<sup>5</sup> позволяют утверждать, что различия возникли не под рукой коптских переводчиков или редакторов, а существовали уже на греческой почве<sup>6</sup>.

издание текста *V.2*: Kasser; BV (в две колонки обе версии: 88–129). О рукописях из Наг Хаммади подробно см. (Хосроев 2016: 244 сл.), о Кодексе Чакоз (Хосроев 2014: 7–9). Датировать утерянный греческий оригинал сочинения можно лишь чисто условно: конец II – III в. (перечень предложенных датировок приводит Pratscher 1987: 162, Anm. 41); середина IV в. является *terminus post quem* non для перевода на коптский; сами же рукописи из Наг Хаммади надежно датируются 3-й четвертью IV в.; кодекс Чакоз — вероятно, серединой того же века. О времени возникновения греческого оригинала можно лишь гадать, но, учитывая некоторые богословские особенности сочинения (валентинианство; см. ниже), наиболее правдоподобной датировкой можно считать 2-ю половину II в. (ср. «...terminus ad quem Ende des 2. Jahrhunderts»: Rudolph 1968: 99; «towards the end of the second century»: Marjanen 1996: 126). Местом возникновения сочинения была, по-видимому (ср., например, упоминание Аддая), Сирия: Schoedel 1970: 120; ср.: «There is a good case for identifying the origin of the tradition used by the First Apocalypse with Syria and in relation to Jewish Christianity. The naming of Addai as the successor to James in the chain of revealers is decisive, as Addai is linked with the foundation of Christianity there (Eusebius HE 1.13)»: Painter 2004: 169).

<sup>3</sup> Обе версии переведены на саидский диалект, но если далекий от нормативного язык *V.1* несет на себе ощутимые следы воздействия северных (бохайрского и фаюмского) диалектов (подробнее см.: Хосроев 1997: 54–55), то язык *V.2* оказывается еще более причудливым; как подчеркнула Натали Боссон, исследуя язык *EvIlyd* (*CodTch 3*) и отмечая, что выводы применимы и к другим сочинениям кодекса, особенности этого языка, имея «coloration dialectale atypique», «grappellant souvent le dialecte mésokémique (т.е. среднеегипетский, или оксиринхский. — *A.X.*) (mais aussi lycopolitain, akhmîmique, fayoumîque, sinon bohairîque!)» (Bosson 2008: 3–4). Объем статьи не позволяет, даже бегло, коснуться в комментарии этого вопроса.

<sup>4</sup> Так, например, там, где в *V.1* использовано греческое слово, в *V.2* имеем коптский эквивалент (καταντάω: 27.14–15 и πωρ: 14.7; φιλοπονώ: 29.6 и μαρίζε: 15.20; γνώσις: 28.7, 27; 35.6 и σοουήε: 14.22 и т.д.) и наоборот (πός: 14.7 и πάω η̄ε: 27.14; έπανέω: 15.18 и τ̄ημελεο: 29.4; σπουδάω: 16.24 и βε̄πн: 30.10; и т.д.); коптское слово в одном изводе текста не соответствует, хотя и являясь синонимом, коптскому слову в другом (χωκ в *V.1*: 24.12 и ρε̄ в *V.2*: 10.1 — оба со значением «конец, завершение»; сов̄ε в *V.1*: 24.30 и та̄нн в *V.2*: 10.23 — оба со значением «подготавливать, создавать»; сн̄ε в *V.1*: 39.8 и χωω̄ε в *V.2*: 26.11 — оба со значением «пересекать, проходить мимо»; и т.д.). Там, где в *V.1* действие отнесено к прошлому (δ̄τ̄ ма̄εп̄ н̄ак, «я объяснил тебе»: 24.13), в параллельном рассказе *V.2* речь идет о будущем (τ̄ηта̄мо̄к, «я расскажу тебе»: 10.2), и наоборот (ε̄ω̄хе̄ с̄ε̄на̄ρ̄о̄ко̄ӯ о̄ӯв̄н̄к, «если они будут вооружаться против тебя»: 28.5–6 и ε̄ω̄хе̄ д̄ӯн̄ӣце̄ н̄т̄н̄ак, «если они сражались с тобой»: 14.19; д̄н̄ок̄ τ̄η̄ω̄ω̄ ε̄ρ̄ρᾱі, «я буду призывать»: 35.5–6 и д̄т̄πᾱρ̄κᾱλε̄: 22.5) и т.д. Тем не менее, несмотря на эти различия, содержание некоторых лакун текста *V.1* теперь может быть восстановлено на основе текста *V.2* и наоборот. Необходимо также отметить, что переводчик *V.1*, кажется, не всегда понимал греческий текст и часто не мог правильно выразиться по-коптски, о чем свидетельствует сравнение с переводом *V.2*, в котором синтаксис и смысл, как правило, более прозрачны.

<sup>5</sup> Эти расхождения будут отмечены в примечаниях к переводу. Цифры в квадратных скобках [.] обозначают номер страницы рукописи, в круглых скобках (.), кратные пяти, — номер строки; слова в квадратных скобках — реконструкцию разрушенного текста, многоточие в квадратных скобках — лакуну, не подлежащую восстановлению; в круглых — пояснения к переводу, а также греческие слова, встречающиеся в коптском тексте; решеткой (#) обозначены смысловые разделы сочинения, в рукописи отсутствующие.

<sup>6</sup> Иную картину видим при рассмотрении другого гностического сочинения, также дошедшего в двух версиях, а именно «Премудрости Иисуса Христа» (*NHC III.4* и *BG 3*): здесь различия в лексике и синтаксисе восходят не к различным греческим оригиналам, с которых делался перевод, а «reflect different Coptic translators» (Parrott 1991: 16); ср.: «Zudem läßt sich die große inhaltliche Übereinstimmung der beiden Versionen bei gleichzeitiger Abweichung im Wortlaut am besten durch die Annahme zweier unabhängiger Übersetzungen von wenig oder gar nicht variierenden griechischen Vorlagen verstehen» (Hartenstein 2000: 35).

*Апокиаков* содержит откровение, которое Иаков в ответ на свои вопросы получил от Господа<sup>7</sup>, с тем чтобы перед смертью передать услышанное единоверцам<sup>8</sup>. Сочинение, составленное в форме бесед Иисуса с апостолом (из числа семидесяти) Иаковом<sup>9</sup>, который в *НЗ* назван «братом Господа»<sup>10</sup> и которому (вместе с апостолами Иоанном и Петром) воскресший Иисус, согласно древнему свидетельству, передал знание<sup>11</sup>, состоит как бы из двух частей: в первой (*И1*: 24.10–30.13; *И2*: 10.1–16.27 =

<sup>7</sup> В *Апокиаков* Иисус никогда не назван ни Христом, ни Спасителем, ни Сыном. В *И1* с Иаковом всегда беседует «Господь» (ΧΘΕΙΣ, никогда как *poen sacrum*), в *И2* это всегда «Иисус» (то как *poen sacrum*, то как ΓС: 16.26; 17.20, то как ΠС: 12.18).

<sup>8</sup> Ср. начало сочинения, вошедшего в *НЗ* канон: «Откровение Иисуса Христа, которое дал ему Бог, <...> послав (его) через своего ангела своему рабу Иоанну, который засвидетельствовал слово Бога и свидетельство Иисуса Христа» (ἀποκάλυψις Ἰησοῦ Χριστοῦ ἣν ἔδωκεν αὐτῷ ὁ θεός <...> ἀποστείλας διὰ τοῦ ἀγγέλου αὐτοῦ τῷ δούλῳ αὐτοῦ Ἰωάννῃ, ὃς ἔμαρτύρησεν τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ μαρτυρίαν Ἰησοῦ Χριστοῦ: *Откр* 1.1–2). Именно в значении авторства можно понимать название сочинения в *И2*: «Иаков» (Ἰακκώβωσ /sic/: 30.28), хотя это название плохо согласуется со словами Иисуса Иакову: «То, что я сказал тебе, ты должен скрыть, и это будет в тебе, и ты должен молчать об этом; ты же откроешь это Адаю (см. примеч. 99), когда ты будешь выходить из плоти» (т.е. только перед смертью: *И2*: 23.10 сл.; *И1*: 36.13 сл.); возможно, автор *Апокиаков* подразумевал, что Иаков передал всё это Адаю, а тот записал всё под именем Иакова. Похожую ситуацию мы видим и в *2Апокиаков*, который начинается словами: «Вот слово, которое сказал Иаков Праведный в Иерусалиме, которое записал(а) Марим» (*ННС* V.4: 44.13–16); текст можно восстановить и как π[ε]τ[α]ρ[α]... и как π[ε]τ[α]ρ[α]... ἰβὶ ΠΑΡΕΙΠΙ; во втором случае (если считать, что следующее далее сочетание «один из священников» начинает новое предложение, а не является приложением к имени) Марим будет женским (искаженным) именем Мариам, и это заставляет вспомнить слова ересиолога III в. о *наасенах*, утверждавших, что «апостол Иаков, брата Господа, передал Мариам (Μαριόμμη) свое знание (Hippol., *Ref.* V.7.1); такое почти одинаковое звучание имен едва ли можно считать случайным. Ср. также начало *ФомАтл* (*ННС* II.4): «Тайные слова, которые Спаситель сказал Иуде Фоме, которые я, Матая (Μαθθαῖος, не ап. Маффей!), записал, когда ходил и слушал, как они говорили друг с другом» (138.1–4).

<sup>9</sup> Вольф-Петер Функ справедливо подчеркнул, «daß der Terminus 'Apokalypse' (в коптской традиции) durchaus auch als Bezeichnung von Dialogtexten <...> in Gebrauch war und sich darin nicht wesentlich von 'Evangelien', 'Buch', 'Logos', 'Apokryphon' usw. unterschied» (Funk 1990: 257). Некоторые исследователи отказывались видеть в *1–2Апокиаков* сочинения, принадлежащие жанру собственно «апокалипсиса», на том основании, что в них нет никакого намека на рассказ о грядущем конце мира, Страшном суде и т.п., т.е. всех тех мотивов, которые являются неотъемлемой характеристикой сочинений, принадлежащих жанру «апокалипсиса» (как, впрочем, и самой ментальности, породившей такую литературу; см., например: Vielhauer 1975: 527: «Die beiden Jakobusschriften gehören ihrer Gattung nach nicht zu den Apokalypsen. <...> Beide tragen ihren Titel, weil sie soteriologische und christologische Geheimnisse und Gnosis „offenbaren“, weil sie Offenbarungsreden sind; Jakobus ist nicht Apokalyptiker (Seher), sondern Offenbarungsträger»). Без малого полвека назад Джон Коллинс предложил (теперь широко принятое) определение жанра: «“Apocalypse” is a genre of revelatory literature with a narrative framework, in which a revelation is mediated by an otherworldly being to a human recipient, disclosing a transcendent reality which is both temporal, insofar as it envisages eschatological salvation, and spatial insofar as it involves another, supernatural world» (Collins 1979: 9), поместив *Апокиаков* (наряду с *Апокиаков* (*ННС* VII.3), *ПремИХ* (*ННС* III.4) и др.) в подвид жанра (их у него шесть), который он назвал «Apocalypses with only personal eschatology (and no otherworldly journey)», заметив при этом, что «this is the most common type of Gnostic Apocalypse» (ibid. 14; ср.: Fallon 1979: 132–133; Veilleux 1986: 15–16). Для целей предлагаемого перевода не было нужды вносить какие-то коррективы в эту классификацию.

<sup>10</sup> Ἰακώβωσ ὁ ἀδελφὸς τοῦ κυρίου (*Гал* 1.19), «Иаков, брат Господа»; в *НЗ* под именем Иакова есть одно послание (*Иак*), но сказать с уверенностью, что его автором был именно этот Иаков (в *НЗ* упоминаются четыре человека с этим именем), мы не можем; подробно о проблемах авторства *Иак* см., например (Моо 1985: 19–30).

<sup>11</sup> Об этом говорил Климент в ныне утерянном сочинении «Очерки»: «Климент утверждал, что Господь после воскресения передал знание (παρέδωκεν τὴν γνώσιν) Иакову Праведному, Иоанну и Петру...» (Eus., *Н.Е.* II.1.4), а Иероним утверждает, что первому воскресший Иисус явился именно Иакову (*Vir. ill.* 2); ср. *IKop* 15.7. В сочинении «Апокриф Иакова» (*ННС* I.2) Иаков, обладатель сокро-

## 1–18) разговор происходит накануне крестной казни, во второй (*К1*: 30.14–44.10; *К2*: 16.27–30.26 = ## 19–35) — уже после воскресения Иисуса<sup>12</sup>.

*АпокИак* несет в себе следы влияния как иудеохристианства<sup>13</sup>, так и различных гностических представлений, прежде всего валентинианства<sup>14</sup>. Прямо не сформулированное, хотя и подразумеваемое, *дуалистическое* богословие сочинения<sup>15</sup>, как и богословие большинства гностических текстов, противопоставляет предвечного благого Бога, «Сущего, у которого нет имени» (# 2), ущербному «великому архонту» Адонаю/Адонну<sup>16</sup>, который не знает о существовании Сущего (# 31); от Сущего происходит небесный Иисус (# 3), являющийся «образом Сущего», который пришел в этот мир, чтобы открыть «сынам Сущего», т.е. гностикам, забывшим на время пребывания в этом мире о своем небесном происхождении (# 14), истину о том, что сущест-

венного знания, чтобы скрыть от непосвященных то, что Господь открыл только ему и Петру, пишет своему корреспонденту (имя не сохранилось) по-еврейски (מִן־טָרְעָרְוֹאִים) и просит его «воздержаться от того, чтобы пересказывать эту книгу многим», потому что Спаситель не хотел этого рассказывать даже двенадцати ученикам (*АпИак* 1.15–25).

<sup>12</sup> Беседа *воскресшего* Спасителя с учениками или с одним учеником — излюбленный топос гностических и гностицизирующих сочинений: мы находим его и в *ПослПетр*, и в *2СлСиф*, и в *ФомАпт*, и *АпИн*, и в *ПремИХ*, и в *ПСоф*, и т.д.; если в *НЗ* явление воскресшего Иисуса служит лишь для подтверждения реальности *воскресения* (*Лк* 24.113 сл., *Ин* 20.27), то в гностических сочинениях *воскресший* является для того, чтобы открыть избранным «тайны» потустороннего мира, ранее никому не открытые; если *новозаветный* Иисус в своем учении касается только вопросов морали и ритуала, то Иисус гностических сочинений раскрывает прежде всего вопросы богословия (дуалистическое представление о Боге и вытекающая из него докетическая христология) и космологию.

<sup>13</sup> Об иудеохристианстве вообще см. (Schoeps 1949, а также Хосроев 2016: 417 (индекс s.v.). О том, сколь высокий авторитет имел Иаков, «брат Господа», именно в иудеохристианской среде, свидетельствует хотя бы высказывание «Евангелия от Фомы» (*НХС* П.2: 35.25 сл.), происходящего именно из этой среды: «Ученики сказали Иисусу: „Мы знаем, что ты (скоро) уйдешь от нас. Кто тот, который станет над нами главой?“ Сказал им Иисус: „Куда бы вы ни пришли, вы должны идти к Иакову Праведному, тому, ради которого возникли небо и земля“»; в Псевдо-Клементинах он назван «епископом епископов» (ἐπίσκοπον ἐπίσκοπος; *Ep. Clem. ad Iac.* 1.1). По свидетельству Гегесиппа, которое сохранил Евсевий (*Н.Е.* П.23.4–18; ср. Ps.-Clem., *Recogn.* I.70.1 сл.), за исповедание Христа и свою праведность он («которого все со времен Господа и до наших дней называют праведным (δικαιός»), будучи первым епископом иерусалимской общины, которой правил 30 лет (triginta annis Hierosolymae rexit ecclesiam; *Hier., Vir. Ill.* 2), ок. 62 г. претерпел мученическую смерть от рук фарисеев: сброшенный с крыши храма, он остался жив (очевидно, как иллюстрация к словам *Псал* 117.13) и был побит камнями (ср. *Jos., Ant.* 20.9.1). В *2АпокИак* (61.9 сл.) находим рассказ о смерти апостола с новыми подробностями, но с той же сутью: священники сбросили Иакова с крыши храма и, когда увидели, что он еще жив, стали бить его, таскать по земле и, наконец, положили камень на него; когда же и после этого он был еще жив, они заставили копать его яму и в ней побили его камнями. Подробно об Иакове в раннехристианской традиции вообще см.: Pratscher 1987 (о *1АпокИак*: 161–166); Painter 2004 (о *1АпокИак*: 168–174); ср. также: Böhlig 1968. О том, что «the evidence for the influence of Jewish Christian themes in the apocalypse is not impressive», см. подробно: Schoedel 1991: 154; ср. не столь категорическое утверждение в его ранней статье: «Jewish Christianity was a reality of some importance for our apocalypse» (id.: 1970: 119–120).

<sup>14</sup> О Валентине и валентинианстве см. (Thomassen 2006); о валентинианских идеях (противопоставление мужского начала как совершенного женскому несовершенному или формула, которую должна произносить душа при восхождении на небесную родину, чтобы избежать удержания со стороны архонтов, и т.д.) см. в примечаниях к переводу; а также (Marjanen 1996: 128–129).

<sup>15</sup> Подробно об этом богословии и о том, что оно возникло из желания разрешить (неразрешимую) проблему теодицеи, см. (Хосроев 2016: 66 сл.).

<sup>16</sup> Это имя лишь однажды появляется в тексте: «[ар]хонт, [которого называют] Адонай» (ἄδωναιός: *К1*: 39.10–11); в *К2*: 26.12–13 (текст без лакуны) речь идет о «великом архонте Адонне»; подробнее см. ниже: комм. ad loc., здесь лишь замечу, что главным из семи архонтов в различных гностических системах всегда выступает Иалдабаоф, а не Адонай, который в этой иерархии обычно занимает четвертое или пятое место (Хосроев 2016: 67, примеч. 228).

вует не только вечно-Сущий, но еще существуют ему враждебные силы, возникшие в результате несовершенного творения, самовольно произведенного женским началом (Ахамф; ## 24, 25) без участия Сущего (## 4 и 24); в конечном счете он пришел для того, чтобы дать гностику знание о том, от кого тот происходит и кому он принадлежит, высшему ли Богу или низшим силам. Главная мысль *1АпокИак*, которой подчинены все прочие, сосредоточена на решении вопроса о том, как вырваться гностику из оков этого мира, как ему вернуться на свою небесную родину, освободившись от власти архонтов, и воссоединиться со своим небесным Отцом. Попутно автор излагает собственную космологическую систему (## 7–11), критикуя при этом традиционные библейские представления (# 9), и свою докетическую христологию, согласно которой на кресте Иисус не умер и даже не пострадал (# 21)<sup>17</sup>.

<i>ННС V.3: 24.10 сл. = Versio 1</i>	<i>Cod. Tch. 2: 10.1 сл. = Versio 2</i>
Апокалипсис Иакова <sup>18</sup> . # 1. Господь же (δέ) (так) поговорил со мной <sup>19</sup> : «Посмотри теперь на завершение моего искупления <sup>20</sup> ».	# 1. (Сказал Иисус): «Так как я вижу конец моего искупления,

<sup>17</sup> См. слова Иисуса: «Я не принял муки ни в чем, не причинили они мне никакого страдания, и этот народ не сделал мне ничего плохого» (*V.1*: 31.17–22); ср.: «я несколько не пострадал, и я не умер...» (*V.2*: 18.8–11). О докетической христологии вообще и в *1АпокИак*, в частности, см. подробно (Хосроев 2023: 241 сл.).

<sup>18</sup> τὰποκαλύψις ἰακώβου (*V.1*: 24.10 и 44.9–10); в *V.2* название перед началом сочинения отсутствует, но в конце текста (30.27) в качестве названия стоит: ἰακώβου (с удвоением κ повсюду).

<sup>19</sup> В *V.2* текст начинается ex abrupto с прямой речи, но не сказано, кто ее произносит; выпадение какой-то части текста исключено, поскольку текст начинается на самом верху страницы 10, на другой стороне листа (с. 9) текст (*ПослПетр*) заканчивается в самом низу страницы; из текста *V.1* видно, что эти слова произносит Господь. Греческая частица δέ, бывшая, очевидно, частью разговорного коптского языка, стала в нем уже паразитом и далеко не всегда имела противительное значение, часто являясь просто эквивалентом присоединительного союза «и» как продолжение предыдущего рассказа. Здесь и еще дважды в *V.1* (## 6 и 13) Иаков говорит о себе в 1-м лице, в остальных случаях в 3-м, как и повсюду в *V.2*. Такая смена лица рассказчика — вещь достаточно обычная в повествовании, вышедшем из-под пера непрофессионального литератора; множество примеров такой неряшливости находим и в текстах из Наг Хаммади; см., например, *АпокПавл* (*ННС V.2*): 19.10, 19.18 и 20.5 («я», «он» и снова «я») и т.д.; ср.: Marjane 1996: 123–124: эта смена может свидетельствовать о том, что автор «closely» отождествлял себя с Иаковом. О том, где происходил этот разговор, не говорится, но ср. «гора Гавгела» в # 19.

<sup>20</sup> σωκ (*V.1*: 24.12) и ραν (*V.2*: 10.1) выступают здесь как синонимы со значением «завершение, конец», передавая греч. τέλος. В обеих версиях словом σωτε переведено, очевидно, греч. (ἀπο)λύτροσις, «искупление, избавление (посредством выкупа), освобождение» и даже «спасение» (ср.: Kasser 1968: 164 «rachat» = «salub»); Господь говорит о том, что его миссия на земле выполнена, и, очевидно, намекает на грядущий арест и казнь, которая приведет к освобождению от связи с материальным миром, и т.д. (*V.1*: 25.7–9; *V.2*: 11.9 сл.). Подробно о термине σωτε в валентинианском богословии см.: Хосроев 2016: 417, индекс, s.v.; id., 2018: 25–26, примеч. 19; ср. также *V.1*: 29.12–13 и *V.2*: 16.1–2. Кроме того, ср. предположение Перкинс «“Redemption” may have been the name of a sacrament in which the ascent of the soul was enacted...» (Perkins 1980: 142, n. 21 со ссылкой на Iren., *Adv. haer.* I.13.6).

<sup>21</sup> Перфект «я (уже) объяснил тебе» в *V.1* (ἐξηγήσαί σοι, букв. «дал тебе знак/знамение»: 24.13) предполагает какой-то уже состоявшийся разговор Господа с Иаковом; в *V.2* это передается будущим временем: «я расскажу тебе» (ἑγὼ σοὶ λαλήσω: 10.2), и это предполагает, что никакого разговора до этого не было. Для ἐξηγήσαί (24.13, 18; 26.10.12) в *V.2* используются два синонима: τήσομαι (10.2, 7) и βωλψ (12.22).

<sup>22</sup> ἰακώβου πασον (*V.1*: 24.13–14); ср. ἰακώβου πασον (*V.2*: 10.2–3) с сохранением здесь и повсюду в имени формы греческого звательного падежа.

<sup>23</sup> ...ἐντοκ πασον ρράϊ θυάν λη (*V.1*: 24.15–16); ἀλλὰ ἡ[τκ] οὐσον λη ρη θυάν (*V.2*: 10.4–5); сочетание «брат по материн» вызывает трудности: о какой материн говорит Иисус? Предполагает ли это докетическое представление о нематериальной природе Иисуса? С другой стороны, обращение

<p>Я объяснил<sup>21</sup> тебе это, мой брат Иаков<sup>22</sup>. Ведь (γάρ) не случайно (εἰκῆ) я назвал (15) тебя своим братом, хотя ты и не мой брат по материи (ὑλη)<sup>23</sup>, и я не (οὐτέ) не знаю о тебе<sup>24</sup>, так что если я даю тебе знак, то знай и слушай!</p>	<p>я расскажу тебе это, мой брат Иаков; ведь (γάρ) не случайно (εἰκῆ) называют тебя моим братом, но (ἀλλά) ты (5) не брат по материи (ὑλη); ты же (δέ) не знаешь о себе (самом), так что [я] расскажу тебе, кто я есть: слушай!</p>
<p># 2. Не было ничего, кроме (20) Сущего<sup>25</sup>, у которого нет имени, и он невыразим<sup>26</sup>.</p>	<p># 2. Не было ничего, кроме (εἰμήτι) Сущего, у него нет (10) имени, и он невыразим среди [тех, которые] есть или (ἦ) которые будут.</p>
<p># 4. Коль скоро (ἐπειδή) ты спросил о Женщине<sup>27</sup>, &lt;то послушай&gt;<sup>28</sup>: Женщина существовала, но (ἀλλά) Женщина не была [первой]. И (30) [она] приготовила для</p>	<p># 4. Коль скоро (ἐπειδή) ты [спросил] (20) о Женщине, то послушай: Женщина существовала, но (ἀλλά) она не была с самого начала. Она создала для себя</p>

Иисуса к Иакову «мой брат» не раз встречаем и в 2*АпокИак* (см. примеч. 1); ср. приведенное там объяснение, которое дает Иакову его мать: «Не пугайся, мой сын, что он сказал тебе: „мой брат“; ибо вы вскормлены одним молоком, и поэтому он называет меня: „моя мать“; не чужой ведь он нам: он сын твоего отца» (50.16–23); далее уже Иисус говорит Иакову: «Твой отец не мой отец, но мой отец стал тебе отцом» (51.19–22). О том, какие родственные отношения могли подразумеваться в этом высказывании, см. (Funk 1976: 120–122).

<sup>24</sup> οὐτέ τίτε πίνατείνε εροκ αν, «я знаю о тебе», в *VI* (24.16–17) имеет в *VI* (10.5–6) иной вид и, можно сказать, противоположное значение: κο δε πατσοογνε ερακ, «ты не знаешь о себе».

<sup>25</sup> Конструкция ΠΕΤΦΟΟΠ, букв. «тот, который существует», передает греческое причастие наст. времени: ὁ ὄν (LXX: *Исх* 3.14), т.е. «существующий, сущий»; см. *ТрехТр* 73.19–20 (*NHC* I.5); ср.: «Первый Отец, сущий в себе самом» (πρωτορ νειωτ ετφοоп ραριρароц) в *Тракт* 5 (232.26–27; *CodBr* 2), «сущий воистину» (ετφοоп онгωс /ὄντως/ наме): *ibid.* 7 (237.14) и т.д.

<sup>26</sup> οὐατϑ ραν εροц нп оуаτϑαхе εροц пе (*VI*: 24.20–21; *VI*: 10.9–11); обычное для гностицистской мысли описание верховного Бога в терминах апофатического богословия; подробнее см.: Хосровев 2016: 87–109. В *VI*: 10.11–12 следует фраза «среди [тех, которые] есть или которые будут», поясняющая сказанное: никто и никогда среди людей не сможет выразить словами подлинную природу Бога.

<sup>27</sup> «Ты спросил» (ακωπ[не]: *VI*: 24.26–27; *VI*: 10.19); до этого Иаков не спрашивал Иисуса о «женском», и, возможно, этими словами автор неуклюже постарался ввести в свой рассказ новый персонаж. Я не могу подобрать надежного русского соответствия для нптсζине (абстрактное, ж.р., что-то вроде «женское начало, женскость»), переводы которого на европейские языки едва ли можно назвать удачными: ведь и «Weiblichkeit» (BB: 91), и «fēminité» (Veilleux 1986: 23), и «femaleness» (Schoedel 69; Kasser 1968: 121) имеют, скорее, значение «женственность» (по Далю, касается только «одних нравственных качеств женщины»); здесь же речь идет не о качествах, а о «начале», «природе» или даже «силе» (рождающей и т.п.), и эта нптсζине (которая ниже будет названа Премудростью/σοφία), согласно автору *1АпокИак*, вторична по отношению к «мужскому» началу (см. примеч. 30), т.е. к Сущему. Перевод «женское начало» (τὸ θῆλυ) отражает суть дела, но средний род этого сочетания затемняет подразумеваемое противопоставление «мужская (природа; τὸ ἄρρεν) — женская». В конечном счете я предпочел перевод «Женщина» (с большой буквы), чтобы отличить от простого сζине, «женщина» (ср. *Prima Femina* у офитов в примеч. 33). Императив сωт[п], «слушай» (*VI*: 10.19), в *VI* опущен.

<sup>28</sup> В *VI* фраза оборвана, поскольку после придаточного, вводимого оставленным без перевода греческим союзом ἐπειδή, не хватает главного предложения; *VI* устраняет дефект императивом главного предложения: «раз ты спросил, то слушай (сωт[п])».

<sup>29</sup> [αс]совте нас п[ζ]нком нп ноуте (*VI*: 24.30); αсτανιο нас п[ζ]п[с]он] нп ρ[п]ноуте (*VI*: 10.23–24); разница в значении глаголов совте и танио не столь велика: совте часто передает (наряду с греч. ἐτοαζω, «готовлю») греч. καταρτίζω, «устанавливаю, учреждаю», а танио (наряду с обычной передачей ποιέω) может передавать и (κατα)σκευάζω, «готовлю» (ср. примеч. 65). Под ρ[п]нком (plur.; хотя этим словом обычно переводится греч. δύναμις) лучше понимать не «силы»,

себя силы и богов<sup>29</sup>; но (δέ) ее еще не было, когда я явился<sup>30</sup>;

[силы] и богов. Итак, Сущий (25) есть изначально. Женщина (+ μέν) также существует, но (ἀλλά) не изначально.

а «стихии» (τὰ σωματικά τοῦ κόσμου στοιχεῖα: см. Eriph. ниже; ср. Кол 2.8). Очевидно, фраза отсылает нас к мифологеме (правда, без каких бы то ни было разъяснений; автор, видимо, уверен, что читателю она хорошо известна) о страсти последнего из эонов Плеромы, Премудрости (σοφία), об отделении от нее «Помышления, которое называют Ахамоф» (ἐνθύμησις τῆς ἄνθ Σοφίας, ἦν καὶ Ἀχαμῶθ καλοῦσιν: Igen., Adv. Haer. I.4.1 = Eriph., Pan. 31.16.1), и о (непроизвольной) творческой активности этого Помышления (в греч. ж.р.): оно, отпав от Плеромы и не имея возможности туда вернуться, страдало, и в результате возникла «материя, из которой состоит этот мир»; чтобы избавиться от страдания, оно обратилось за помощью к «Даровавшему жизнь», и из этого обращения возникла «всякая душа, как мира, так и Демургга» (I.4.2 = 31.16.7), т.е. «душевная сущность»; из нее Ахамоф образовала (μεμωφοκέναι <...> ἐκ τῆς ψυχικῆς οὐσίας) «Отца и царя всех», т.е. Демиурга (τὸν Δημιουργόν: I.5.1 = 31.18.3) и т.д.; подробно см.: Хосроев 2016: 266 сл.

<sup>30</sup> В обеих версиях по-разному подчеркивается, что «Женщина» вторична по отношению к Сущему и Спасителю ([η]ε[с]ψοοφ δε αν [ε]ξειεῖ εβολ, «но ее еще не было, когда я явился»: *V.1*: 24.31 и *сψοοφ μεν αλλα χῆ ψωρῆ αν*, «она существует, но не от начала»: *V.2*: 10.26–27). О том, что в этом противопоставлении мы имеем дело с валентинианской мифологемой, см.: Veilleux 1986: 9 («l'opposition de l'élément masculine et de l'élément féminine (24.25–27)»). О том, что Женщина происходит от предвечно Сущего, см. ниже: *V.1*: 34.10–11 и *V.2*: 21.11–12, хотя нигде не сказано, как она возникла и при чьем участии. Утверждение Спасителя: «ее еще не было, когда я явился» вступает в противоречие с валентинианским мифом, как его представили ересиологи: там совершенный плод Плеромы, названный Иисусом, Спасителем, Христом (...τέλειον καρπὸν τὸν Ἰησοῦν, ὃν καὶ Σωτήρα προσαγορευεσθῆναι καὶ Χριστὸν καὶ Λόγον: Adv. haer. I.2.6 = Pan. 31.13.7), появляется как последнее действующее лицо драмы. Иерархию персонажей, соответствующую *ΙΑνοκ/Иак*, находим не в валентинианстве, а в мифологическом гностицизме (офиты): во главе всего стоит непостижимый и нетленный Отец всего (Pater omnium), он же Первый Человек; его Мысль называют его Сыном (поэтому и обозначение Сын Человеческий) и Вторым Человеком (Filius Hominis, Secundus Homo); под ними (sub his) находится святой Дух, который они называют Первой Женщиной (Prima Femina) (Igen., Adv. haer. I.30.1; греч. текст этого пассажи не дошел).

<sup>31</sup> *ΑΝΟΚ ΟΥΖΙΚΩΝ ΠΤΕ ΠΕΤΨΟ[ΟΠ]*, «я являюсь образом Сущего» (*V.1*: 25.1) и *ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΤΑΕΙΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΘΙΚΩΝ ΠΠΕΤΨΟΟΠ*, «я вышел из образа Сущего» (*V.2*: 11.1–2); при всем внешнем различии оба выражения весьма напоминают мифологему, о которой говорит Климент в *Exc. Theod.* 32.1–2: «Хотя в Плероме существует единство (ἐνότητος οὐσης), каждый из эонов имеет свою плерому, (свою) пару (τὴν συζυγίαν); всё, что происходит, говорят (валентиниане), от пары, является *плеромами* (πλήροματα, т.е. полнотой, к которой уже ничего не добавит. — *А.Х.*), всё, что происходит от одного, является *образами* (εἰκόνας). Вот почему Феодот назвал Христа, который произошел из мысли Премудрости, образом Плеромы». Ср. *2Кор* 4.4 и *Кол* 1.15: «Христос — образ Бога (невидимого)».

<sup>32</sup> *ΠΨΗΡΕ ΠΤΕ ΠΕΤΨ[ΟΟΠ]* (*V.1*: 25.2=36.10–11) и *ΠΨΗΡΕ ΠΑΠΕΤΨΟΟΠ* (*V.2*: 11.5–6=23.7–8) — одно из обозначений гностика наряду с «детьми света» (*V.1*: 25.17–18 и *V.2*: 12.1–2); ср. *ψηρε ΠΠНОУТЕ*, «сыны Бога» (*AnIak* 10.1: *NHC* I.2); ср. примеч. 35.

<sup>33</sup> Ср. *†НАКОП*, «я открою» (*V.1*: 25.6) и *ΔΙΣΟΑΠ*, «я открыл» (*V.2*: 11.8); о том, что *futurum V.1* подразумевает последующий рассказ (Иисус предсказывает свой арест), а *perfect V.2* указывает на предыдущее (Иисус открыл природу Сущего и что он сам является образом Сущего), см. ВВ: 172.

<sup>34</sup> «Послезавтра» (ΠСА ΡΑΣΤΕ: *V.1*: 25.8) и «через три дня» (ΠΠΠ)СА ΦΓ [Π]Ζ[ΟΥ]: *V.2*: 11.10–11) указывают на одно и то же время: древние, говоря «через три дня», имели в виду «сегодня, завтра и послезавтра»; таким образом, если арест Иисуса произошел в четверг, то эта беседа с Иаковом была в страстной вторник. Далее в *V.2* (11.11–14) содержится пассаж, отсутствующий в *V.1*, но в факсимильном воспроизведении хорошего качества я могу прочитать лишь отдельные буквы и в пользу нижеследующих реконструкций текста не вижу оснований; ср.: «<sup>11</sup>[A multitude of elders] <sup>12</sup>[will...] me, <sup>13</sup>and they will condemn me and <sup>14</sup>[curse] me, but my <sup>15</sup>[deliverance is near]» (Kasser 1968: 123); ср. иную реконструкцию, которая воспроизводит евангельский рассказ о взятии Иисуса под стражу и последующих событиях: «[Ich] werde [nach] drei [Tagen gefangen genommen werden]. [Sie werden] mich [schmähen], [die Menge] von [Priestern], und sie werden mich verleumden, [und sie werden] mich [verfluchen]...» (ВВ: 91).

<p>[25] так как я являюсь образом (εἰκόν) Сущего<sup>31</sup>, и (δέ) явил я этот [его] образ (εἰκόν), чтобы сыны Сущего<sup>32</sup> смогли понять, какие (вещи) принадлежат им (5) и какие чужды им. Вот, я открою тебе каждую (мелочь) этой тайны (μυστήριον)<sup>33</sup>, потому что послезавтра меня схватят. Но (ἀλλά) мое искупление уже близко».</p>	<p>[11] Я же (δέ) вышел из образа (εἰκόν) Сущего, чтобы рассказать вам о Сущем. Пришел же (δέ) я также, чтобы [рассказать вам] об образе (εἰκόν) сил, (5) чтобы сыны Сущего смогли понять, что принадлежит им и что не им. Вот, я открыл тебе тайну (μυστήριον). Меня схватят] (10) через три дня. [...]»<sup>34</sup>. Но мое (15) [искупление] близко».</p>
<p># 5. (10) Сказал Иаков: «Равви, ты сказал, что тебя схватят, а (δέ) я, что я смогу сделать?»</p>	<p># 5. [Иаков сказал в] ответ: «Равви, что ты говоришь? Если тебя схватят, то что я буду делать?»</p>
<p># 6. Ответил он мне<sup>35</sup>: «Не бойся, Иаков; тебя самого (тоже) схватят, (15) но (ἀλλά) уйди из Иерусалима<sup>36</sup>: ибо (γάρ) он всегда дает чашу (ποτήριον) горечи</p>	<p># 6. (20) Сказал он ему в ответ: «Когда (ὅταν) тебя схватят и будут побивать камнями, ты спасешься<sup>37</sup>, но (ἀλλά) не возвращайся в Иерусалим, потому что этот (город) дает чашу (ποτήριον) горечи</p>
<p>сынам света<sup>38</sup>, он — место обитания множества архонтов (ἄρχων).</p>	<p>[12] сынам света, всегда являясь местом обитания множества архонтов (ἄρχων).</p>
<p># 7. (20) Но (ἀλλά) твой выкуп спасет (тебя) от них, так что ты сможешь понять, кем они являются и какого они сорта. Ты будешь [...] и слушать. Они (25) не [...], но (ἀλλά) архонты]. Эти двенадцать<sup>39</sup> ... [26] на своей геддомеде (ἑβδομάς)».</p>	<p># 7. Итак, твое спасение состоит в том, чтобы ты откупился от них<sup>40</sup>, и (5) твое знание состоит в том, чтобы понять, какого они сорта и сколько их. Не всех, но (ἀλλά) (только) главных (ἀπαρχή). Послушай! Те, которых я взял с собой в [...]»<sup>41</sup>.</p>

<sup>35</sup> Снова переход к 1-му лицу; см. примеч. 16.

<sup>36</sup> В совете оставить Иерусалим *Белиг* видел намек на бегство христиан из Иерусалима (перед его падением в 69–70 г.) в Пеллу (Böhlig 1968: 106); об этом событии см. Eus., *Н.Е.* III.5.3.

<sup>37</sup> ὄταν ἐψυχάμαρτε ἴнок ἀψ ἡσῆτι ἠνε εῖροκ ἐκнасωте (V.2: 11.20–23); эта фраза в *V.1* отсутствует, но в конце обеих версий (*V.1* сильно повреждена в этом месте) находился рассказ о побииении Иакова камнями (см. # 36). О каком спасении (о сωте см. примеч. 20 и 43) идет речь, не совсем ясно, но можно думать, что мученическая смерть Иакова и означает спасение как освобождение от тела и мира; см. примеч. 82 и 135.

<sup>38</sup> ἡσῆρε ἡте πογоеῖн (V.1: 25.17–18; V.2: 12.1–2; 26.1–2), «сыны света», — обычное обозначение гностика; ср. 2*СлСиф* 60.18–19 (*ННС* VII.2); *АпокПетр* 78.25 (*ННС* VII.3); *Прот* 41.15–16 (*ННС* XIII.1) и т.д.

<sup>39</sup> Далее до конца страницы читаются лишь отдельные буквы (стр. 27–30). Ср., однако, пространную реконструкцию: «Und höre! Sie [sind] keine [Seienden], sondern sie [sind Archonten wie] die zwölf [Kräfte, die] unten [Vollmacht haben]. [Siehe, so verhält es sich mit allen] Archonten. [Und jeder] einzelne [von ihnen] [sitzt] (p. 26)...» (BB: 93).

<sup>40</sup> πεκσвт[ε] ζε [пэ] пксатк птоотоу (V.2: 12.3–4) и αλλα πεκσте насωте εвоа ἡнооу, букв. «твое искупление искупит от них» (V.1: 25.20–21); трудно подобрать подходящее русское соответствие для передачи одного и того же рядом стоящего глагола сωте, использованного здесь с разными оттенками значения; в первом случае перевожу как «спасение», во втором как «выкуп» (итогом которого является спасение); ср. о выкупе: *1Тим* 2.6 (ἀντίλυτρον); *Мф* 20.28 (λύτρον) и *Римл* 8.23 (ἀπολύτρωσις) — все в коптском *НЗ* как сωте.

<sup>41</sup> Далее конец стк. 9 и стк. 10–12 отсутствуют; ср., однако, полное восстановление этих строк: «Diese, die ich mit mir gebracht habe zu [diesem Ort, sie sind gestellt auf diese zwölf Archonten, von denen jeder] für sich [auf] seiner [Hebdomas steht]» (BB: 93); ср. примеч. 34, реконструкцию *V.1*: 25.27–30.

<p><b># 8.</b> Сказал Иаков: «Равви, в самом ли деле (ḥra oḇv) есть двенадцать гебдомад, а не семь, как (5) в писаниях (yrafḥ)?»<sup>42</sup>.</p>	<p><b># 8.</b> Сказал в ответ Иаков: «В самом ли деле (ḥra oḇ[v], равви,) (15) есть [двенадцать] геб[домад], а не семь, как мы имеем в писании (yrafḥ)?»</p>
<p><b># 9.</b> Сказал Господь: «Иаков, тот, кто сказал об этом писании (yrafḥ), знал только до этого места. Я же (ḏē) открою тебе то, что вышло от (10) Неисчислимого. Я объясню тебе относительно их числа. То, что вышло из Неизмеримого, я объясню относительно их меры»<sup>43</sup>.</p>	<p><b># 9.</b> Сказал Иисус: «Тот, кто сказал об этом писании (yrafḥ), (20) сделал известным (mḥvō) до того места, которое он смог узнать. Я же (ḏē) открою тебе то, что вышло от Неисчислимого и сделало известным (mḥvō) свое число. То, что вышло из Неизмеримого, сделало известной (mḥvō) [13] их меру».</p>
<p><b># 10.</b> Сказал Иаков: «Так что же (ḥra oḇv), равви? Вот я сосчитал (15) их число: это 72 пары(?)<sup>44</sup>».</p>	<p><b># 10.</b> (Сказал Иаков): «Итак (oḇv), равви, если я отойду от<sup>45</sup> числа архонтов, то (ḏē) кто эти 72 пары?»</p>

<sup>42</sup> В разрушенных строках Иисус говорил о том, что существует «двенадцать гебдомад» (седмиц), а не семь, и это утверждение вызвало недоумение Иакова, потому что шло вразрез с традиционным представлением, согласно которому («как сказано) в писаниях»:  $\text{זָרְבַּן תֵּגְרָפִין}$  *V.1: 26.5*; «в писании»:  $\text{זָרְבַּן תֵּגְרָפִין}$  *V.2: 12.17*) существовало «семь гебдомад». На какое именно «писание» ссылается Иаков, я не знаю, но можно предположить, что под «писанием» здесь подразумевался какой-то авторитетный гностический текст, где речь шла о семи архонтах, которые «поставлены над семью небесами» (*AnIn* 41.13–14/*BG* 2). Шёдель предположил, что в основе этого представления лежит *Левит* 25.8 — единственный *B3* текст, в котором встречается выражение «семь гебдомад»; заметив, что этот отрывок имеет дело с субботним годом («семь субботних лет, семь раз по семи лет...»), т.е. речь идет о временных представлениях, а не о пространственных) и что на вопрос о том, как гностики могли толковать этот текст, мы ответить не можем, автор пишет: «It is probable, then, that the seven years were taken to symbolize the seven heavens and that the “seven Hebdomad” of years were taken by some as subdivisions within the Hebdomads»; здесь нет никакой попытки толковать по-новому Писание, «there is simply a denial of its accuracy. Not seven Hebdomads but twelve are to be affirmed» (Schoedel 1970: 122 сл.). За неимением другого более или менее правдоподобного объяснения принимаю это. Возражение на предположение о связи этого места с *Лев* 25.8 см. ВВ: 178, Anm. 66.

<sup>43</sup> В # 9, критикуя Писание (ср. его автор знал «только до этого места, т.е. просто: «не знал, о чем говорит»), Господь намеревается рассказать о тех силах (архонтах и их окружении), причиной появления которых был, в конечном счете, вечно Сущий («Неисчислимый»:  $\text{פֶּלֶאֲתִיפֶּי עֶרֶץ}$  *V.1: 26.9–10*;  $\text{פֶּלֶאֲתִיפֶּי}$  *V.2: 12.24*; «Неизмеримый»:  $\text{פֶּלֶאֲתִיפֶּי עֶרֶץ}$  *V.1: 26.11–12*; »:  $\text{פֶּלֶאֲתִיפֶּי}$  *V.2: 12.26*; ср. примеч. 23); Сущий никакому исчислению и никакой мере не поддается, его же несовершенное произведение может быть исчислено и измерено; в обеих версиях «мера» передается копт.  $\text{ϣ}$  и его производными; ср., однако, след. примеч. по поводу слов  $\text{ϣϣϣϣϣϣϣϣ}$ .

<sup>44</sup> Возникает вопрос: откуда берется число 72? Ведь двенадцать гебдомад (12×7) дает 84, а не 72. Допустив, что каждое из семи (соответствуя семи дням творения) небес имеет еще свои малые небеса («sub-heavens»), можно предположить, что эта мифологема имеет в виду шесть дней творения, в каждый из которых было создано, помимо прочего, 12 малых небес (6×12); созданное в эти дни находится под властью архонтов (расхожая гностическая мифологема о *B3* боге как творце этого гадкого мира), а седьмой день, день покоя, которому соответствует оставшаяся гебдомада (= 12 малых небес), власти архонтов не подвластен («The seventh heaven is outside the authority of the archons»: Schoedel 1970: 123). Слово  $\text{ϣϣϣϣϣ}$  (26.15–16), букв. «сосуд», «горшок» (ср. «Fefāḅ»: Böhlig: 36; «vase»: Veilleux: 27), в SPI: 413 (Anm. 26) оставлено без перевода; Schoedel 1970: 73 переводит как «measure». Учитывая параллельный текст (там  $\text{סֹעֵיץ}$ : *V.2: 13.4*; ср.  $\text{סֹעֵיץ}$ : 23.2; см. Crum: 374b  $\text{סֹעֵיץ}$  2: «a measure»; ср.: Westendorf 1972: 179–180: «*Paar*, als verbum: sich paaren...»), перевожу в обоих случаях условно как «пара» (ср. ВВ: 180–181:  $\text{סֹעֵיץ}$  = «Einheit»), заметив, что в *V.2: 13.4* вопрос Иакова  $\text{מִינֵם}$ , т.е. «кто они», предполагает, что речь идет об одушевленных персонажах (ср.: Kasser: 127: «companions»).

<sup>45</sup>  $\text{תִּיטְסַחֲזָוִי עָוָל}$  (*V.2: 13.2*); точный смысл глагола  $\text{סֹוֹרֶעַ עָוָל}$  (условно: «отойду»; ср.: Westendorf 1972: 210: «refl. sich entfernen...») здесь неясен; в *V.1* фраза отсутствует.

<p><b># 11.</b> Господь сказал: «Это 72 малых неба. Они являются силами всей их власти, и они (20) были поставлены ими. И они — это те, которые распределены по каждому месту, находясь под [властью] двенадцати архонтов. Малая сила, которая в них, (25) [породила] для себя ангелов (ἄγγελος) и неисчислимые воинства ([στ]ρατιά)<sup>46</sup> [...]».</p> <p>[27] Если ты захочешь теперь их сосчитать, то не сможешь до тех пор, пока не отбросишь от себя слепое помышление (διάνοια), (5) эту окову плоти (σάρξ), которая обволакивает тебя. И тогда (τότε) ты достигнешь (καταντάω) Сущего. И не будешь ты больше Иаковом, но (ἄλλά) ты (сам теперь) (10) сущий, и все</p>	<p><b># 11.</b> Он сказал: (5) «[Это] 72 малых неба (οὐρανός); [а] те, которые больше них, являются силами, пребывающими наверху, теми, на которых стоит вся небесная сфера (πόλος)<sup>47</sup> [...]»</p> <p>Если же (δέ) ты захочешь, ты сосчитаешь, но (δέ) не можешь (сделать это) теперь, (20) пока не (εἰμίτηι) отбросишь слепоту, которая в твоём сердце, и эту окову, т.е. ту, которая в плоти (σάρξ). Тогда (τότε) ты достигнешь Сущего, и (25) ты больше не (οὐκέτι) будешь Иаковом, [14], но (ἄλλά) тем, который во (κατά) всех отношениях (пребывает) в Сущем.</p>
<p>неисчислимые, все они получают имя»<sup>48</sup>.</p>	<p>Неисчислимые будут исчислены в твоём присутствии, и все неизмеримые для тебя (5) будут измерены».</p>
<p><b># 12.</b> (Сказал Иаков: «Итак»<sup>49</sup>, каким образом, равви, я достигну (καταντάω))</p>	<p><b># 12.</b> Сказал он в ответ: «Равви, как (πώς) я смогу достичь Сущего, поскольку мно-</p>

<sup>46</sup> В # 11 *VI* рассказчик подробно останавливается на 72 небесах, находящихся под властью «двенадцати архонтов», создавших для себя бесчисленное «воинство» сил, им прислуживающих; в *VI* 2 речь, кажется (текст сильно разрушен), идет о тех небесах, «которые больше них (т.е. 72 малых небес; см. пред. примеч.)» и которые «являются силами, пребывающими наверху». Авторы ВВ: 182 считают, что здесь речь идет о «die andere „Hälfte“ der 72 Paare <...>» nämlich der höhere Teil; эти «половины» пространственно находятся выше («räumlich höher») и превосходят нижние «половины» и по силе, и по важности. Я думаю, что речь идет не о «половинах», а о «высших небесах», соответствующих тому, что в других текстах названо Плеромой или Огдоадой. Далее в *VI* 1 в стк. 27–30 читаются лишь обрывки слов.

<sup>47</sup> Далее в *VI* 2 стк. 10–15 отсутствуют, в стк. 16–17 читаются лишь обрывки слов.

<sup>48</sup> Смысл всего пассажа состоит в том, что верное понимание, т.е. знание (γνώσις), может прийти к человеку только после того, как он откажется от всего, что связано с этим миром, а значит с телом, которое является вместилищем страстей и пороков. Здесь повторяется мысль, которую на все лады толковали раннехристианские (не только гностические) авторы: в человеке две природы, умная (νοερός) и неразумная (ἄλογος), и главенства «умной природы», — т.е. состояния, когда отброшены «слепое помышление» (διάνοια πβελλν: *VI* 1: 27.4; нῆτβῆλαε, «слепота»: *VI* 2: 13.21), возникающее из-за того, что твоими мыслями руководит сковывающая тебя плоть, — можно достичь воздержанием от всего того, что связывает человека с этим ущербным миром, связь с которым делает спасение невозможным. Чуть ниже этот мир будет назван ομη, «грязь» (*VI* 1: 28.16; *VI* 2: 15.6) и т.п. Тот, кто отказался от этого мира, в состоянии «достичь Сущего» (τότε εκκακῆταнта εζραи епेतцооп: *VI* 1: 27.6–7; *VI* 2: 13.23–24), более того, он «сам становится сущим», т.е. уподобляется божеству (πῆток πε πн εтцооп: *VI* 1: 27.9–10; ср интересное разночтение *VI* 2: 14.1–2: πετ зпῆ πεтцооп, «тот, кто во всех отношениях пребывает в Сущем», т.е. с Сущим не отождествляется). Так или иначе, но Господь предсказывает Иакову его будущее спасение и возвращение на небесную родину.

<sup>49</sup> Фраза в скобках, видимо, случайно пропущена переписчиком и восстанавливается на основе предыдущих формул.

<sup>50</sup> Стк. 10–14 отсутствуют; в стк. 15–17 читаются отдельные слова или обрывки слов.

<p>(15) Сущего? Ведь все силы и эти воинства (στρατιά) вооружены против меня».</p>	<p>го сил сражается против [меня]?» (10) [...]»<sup>50</sup></p>
<p><b># 13.</b> Сказал он мне<sup>51</sup>: «Эти силы вооружены не против тебя одного, (20) но (ἀλλά) они вооружены против других; эти силы вооружены и против меня, и они вооружены и другими [силами], но (ἀλλά) они вооружены против меня судом (κρίσις). Они не дали [...] (25) мне<sup>52</sup> [...],</p>	<p><b># 13.</b> [...]</p>
<p>[28] и я не (οὔτε) буду порицать их, но (δέ) во мне будет молчание (σιγή) и скрытое таинство (μυστήριον), но (ἀλλά) я боюсь их гнева»<sup>53</sup>.</p>	<p>...] (18) я боюсь [их гнева]».</p>
<p><b># 14.</b> (5) Сказал Иаков: «Если они будут вооружаться против тебя, то нет (тебе) порицания. Ты пришел со знанием (γνώσις), чтобы обличить их забвение<sup>54</sup>; ты пришел с памятью (μνήμη), чтобы обличить их (10) незнание<sup>55</sup>. Но (ἀλλά) я переживал<sup>56</sup> за тебя, ибо (γάρ) ты сошел в великое незнание, но ты не испачкался в нем. Ведь</p>	<p><b># 14.</b> (Сказал Иаков:) «Если они сражались с тобой (20) таким образом, насколько больше (πόσω μᾶλλον) я (подвергнусь их нападка). Равви, ведь (γάρ) ты пришел со знанием, чтобы обличить их незнание, и ты пришел с памятью, (25) чтобы обличить их забвение. [15] Но я не переживаю за тебя, ведь (γάρ) ты сошел в незнание и не испач-</p>

<sup>51</sup> Опять переход к 1-му лицу; см. примеч. 16.

<sup>52</sup> Далее стк. 25–29 сильно разрушены, и читаются лишь обрывки слов.

<sup>53</sup> В # 12 и # 13 речь идет о том, что «восхождение к Сущему», т.е. дорога гностика к спасению через небеса (после ли смерти, т.е. восхождения души, или при жизни, т.е. в экстатическом состоянии единения с Богом, сказать не берусь), представляет большую опасность, поскольку ему противостоят многочисленные враждебные силы, т.е. 12 архонтов и их окружение, владыки этих небес. Неожиданными предстают заключительные слова Господа (которые больше пристали бы Иакову): «Но я боюсь их гнева» (ἀλλὰ τῆς ἰβδωρητῆς ἁφῆν ἰπεγυωλῆ: *V.1*: 28.3–4; †ῆοτε ἡντῆ ἰπεγυωλῆ: *V.2*: 14.17–18): ведь чуть далее он утверждает, что (по своей божественной природе) он остался неподверженным никаким страданиям и палачи не могли причинить ему никакого вреда (см. ниже: *V.1*: 31.19–22; *V.2*: 18.8–11 и комментарий, а также Хосроев 2023: 349–350, примеч. 1145).

<sup>54</sup> ἰπε (ишп) = λήθη, «забвение», термин, обозначающий состояние гностика (обычно связанное с незнанием ἰπῆατσοοῦν) в этом мире, и его стремление состоит в том, чтобы как можно скорее избавиться от этого состояния; ср., например: «Ибо тот, кто является незнающим, до конца является созданием (πλάσμα) забвения (ἰπε), и он погибнет вместе с ним; <...> а если кто-то получает знание (σαγнε = ginèskw), то он (уже имеет происхождение) свыше (ῆῆ ῆσαῆῆῆ = ῆῆῆῆῆ)» (*EsHcm* 21.29 сл.; *NHC* I.3); см. также: Хосроев 2016: 417 (индекс: «забвение»).

<sup>55</sup> Противопоставление: «знание — незнание» и «память — забвение» в *V.2* логично; в *V.1*, совершенно очевидно, по ошибке произошла перестановка компонентов: «знание–забвение» и «память–незнание».

<sup>56</sup> Фраза ἀλλὰ ἰεῆῆ ῆοοῆ ῆῆῆῆῆ (V.1: 28.10–11), «я переживал (impf.) за тебя», в *V.2*: 15.1 имеет противоположное значение: ἀλλὰ ἰῆῆ ῆοοῆ ῆῆῆῆῆ, «но я не переживаю (praes.) за тебя»; что стоит за этим различием, я сказать не могу, хотя можно предположить случайное выпадение форманта отрицания ῆῆ в *V.1*. Ср., однако, пространные рассуждения по поводу этого различия в BV: 189–190 («in NHC V (= V.1. — A.X.) wird Jesus vielleicht “menschlicher” gesehen», т.е. здесь редактор этой версии переживает за Иисуса, а в *V.2* — нет, и т.д.).

<p>(γάρ) ты сошел в великое безумие, (15) но память (μνήμη) в тебе оставалась. Ты ходил по грязи, и твои одежды не испачкались, и ты не (οὐτε) был зарыт в их грязи и не (οὐτε) (20) был схвачен<sup>57</sup>. И я был не таким, как они, но (ἀλλά) я надел на себя все, что им принадлежало. Во мне было забвение, и все же я помню о тех (вещах), которые им не принадлежат. (25)<sup>58</sup> [...] [29] что они будут делать? Что я смогу сказать? Или (ἦ) какое слово я смогу сказать, чтобы освободиться от них?»<sup>59</sup>.</p>	<p>кался в нем; ты сошел в забвение, и (5) воспоминание (оставалось) в тебе. Ты ходил по грязи и не запачкался. Они не побудили тебя к мести<sup>60</sup>. Я же (δέ) не такой, но (ἀλλά) всякое забвение, которое я надел на себя, (происходит) от них, (10) [и я себя не помню]. Те, которые принадлежат мне, не знают меня, и я сам [не] совершенен [в знании]. И я не забочусь (μέλει) о мучениях (βάσαν[ο]ς) в этом (15) месте<sup>61</sup>[...]»</p>
<p># 15. Сказал Господь: «Иаков, я одобряю (5) твое размышление (διάνοια) и твой страх. Если ты и дальше будешь усердным (в благочестии; φιλοπνέω), то не заботься (μέλει) ни о чем другом, кроме (εἰμήτι) своего искупления. Ведь (γάρ) вот я завершу этот жребий (κλήρος) (10) на этой земле. С небес я открою тебе твое искупление, как (κατά) я сказал».</p>	<p># 15. (Сказал Иисус:) «Иаков, я хвалю (ἐπαινέω) твое понимание, и страх делает (20) тебя усердным (в благочестии). Не заботься (μέλει) ни о чем, кроме (εἰμήτι) своего искупления. Вот я пойду и подготовлю<sup>62</sup> этот жребий (κλήρος) (25) на земле, как (κατά) он был уже приготовлен на небесах. [16] И после этого я открою тебе твое искупление».</p>
<p># 16. Сказал Иаков: «Равви, как (πώς)? После этого (15) ты (что же) не явишься нам? После того как тебя схватят и ты завершишь этот жребий (κλήρος) и взойдешь к Сущему?»<sup>63</sup>.</p>	<p># 16. (Сказал Иаков): «Равви, как (πώς) после этого ты явишься мне, после того, как (5) тебя осудили (κρίνω) и жребий (κλήρος) был свершен, и ты достиг Сущего?»</p>

<sup>57</sup> Текст *V.1* пространнее *V.2*. Смысл сказанного заключается в том, что «грязь» этого мира, в который сошел Иисус, не властна над ним, и архонты, которые правят этим ущербным миром, не могут причинить ему никакого вреда: οὐτε νεῦταρο π̄νοκ αν̄ (только в *V.1*: 28.19–20), «ты не был схвачен», или «они (scil. архонты) не схватили тебя».

<sup>58</sup> Смысл пассажа заключается в утверждении Иакова, что он не такой (νεῖωσοπ̄ π̄τεγρη̄н ан̄: *V.1*: 28.20–21; ανοκ̄ λ̄ε̄ π̄τ̄ε̄ ан̄: *V.2*: 15.7–8), но если в *V.1* он противопоставляет себя архонтам (π̄теγρη̄н ан̄), то в *V.2* он противопоставляет себя Иисусу (тот ходил по грязи и не запачкался, т.е. архонты не смогли причинить ему вреда, Иаков же получил от них забвение; см. примеч. 57). Далее в *V.1* стк. 25–30 сильно разрушены, и читаются лишь обрывки слов и сочетаний, среди которых «знание» (γνώσις: 27), «я испугался» (29); ср. ВВ: 98 с чтением стк. 27: λ̄ῑε̄ π̄ноуг̄νωσις, «Ich habe eine Erkenntnis gefunden» Veilleux: 30–31: λ̄λ̄ῑε̄ π̄ноуг̄νωσις, «la boue de leur connaissance».

<sup>59</sup> Этим словам Иисус научит Иакова только после своего воскресения; см. # 24 и # 25.

<sup>60</sup> Выражение π̄поут̄ᾱρο̄ π̄ε̄κκ̄ва̄ (только в *V.2*: 15.6–7), «они не побудили тебя к мести», непонятно; возможно, здесь Иисус, лишенный мстительности, имплицитно противопоставляется завистливому и мстительному архонту-творцу; ср. ВВ: 191–192.

<sup>61</sup> Восстановление ВВ: 99; далее до стк. 18 текста или нет вовсе, или читаются обрывки; реконструкция см. *ibid.*, а также: Kasser: 131.

<sup>62</sup> †наχωκ̄ ε̄вол̄ «я завершу» (*V.1*: 29.9); в *V.2* (15.23–24) на месте χωκ̄ стоит глагол сов̄те̄, который выступает не в значении «готовить» (см. примеч. 32), а в значении «совершать, завершать», как и χωκ̄.

<sup>63</sup> Т.е. Иаков даже не допускает, что Иисус может воскреснуть и снова явиться ученикам.

<p># 17. Сказал Господь: «Иаков, (20) после этого я открою тебе всё, не только из-за тебя одного, но (ἀλλά) из-за неверия этих людей, чтобы [вера (πίστις)] (25) возникла у них. Ведь (γάρ) многие [до-стигнут] веры (πίστ[ι]ς), [и] они станут многочисленными [...]»<sup>64</sup>. [30] И после этого я явлюсь для посрамления архонтов (ἄρχων) и открою им того, которого невозможно схватить<sup>65</sup>. (Даже) если (5) его схватят, тогда (τότε) он будет господствовать над каждым. А (δέ) теперь я пойду. Помни то, что я сказал, и это (сказанное) пусть идет перед тобой».</p>	<p># 17. (Сказал Иисус:) «Иаков, после этого я явлюсь тебе не только (οὐ μόνον) [...], но (10) из-за [неверия] людей, ибо как (πῶς) [вера] сможет возникнуть у них? [Многие же] обратятся [к вере], и они будут возрастать (αὐξάνω) в ней, (15) пока не [придут] к зна[нию]. И поэтому я [явлюсь] для посрамления архонтов (ἄρχων) и открою им того, которого невозможно схватить. Когда (ὅταν) (20) его схватят, тогда (τότε) он станет господствовать. Теперь я пойду. Помни то, что я сказал, и пусть это растет (αὐξάνω) в тебе».</p>
<p># 18. Сказал (10) Иаков: «Господи, я потороплюсь (и сделаю), как (κατά) ты сказал». Господь попросился с ним и совершил то, что надлежало.</p>	<p># 18. (Сказал Иаков): «Я буду стараться (σπουδάξω), равви, и (25) сделаю, как (κατά) ты сказал». И Иисус пошел и совершил то, что ему надлежало.</p>
<p># 19. Иаков, когда услышал о его страданиях, (15) был весьма огорчен. Они ждали знака (τύπος) его прихода. И (δέ) (Господь) пришел спустя несколько дней.  И Иаков ходил по горе, (20) которая</p>	<p># 19. Иаков же (δέ) услышал о его страданиях, [17] опечалился (λυπέω) весьма и стал ожидать его прихода. И только (μόνον δέ) это одно было у него, чтобы утешаться, а именно: (5) ожидание его прихода. И прошло два дня, и вот, Иаков совершал службу (διακονέω) на горе, ко-</p>

<sup>64</sup> Последняя (29-я) строка не читается; ср. реконструкцию: «bis [sie zur Gnosis kommen]» (BB: 101); по поводу «многие» см. примеч. 115.

<sup>65</sup> ἀτὴν αὐτὴ ἴσως (I: 30.3–4) и ἀτὴν αὐτὴ (I: 2: 16.19), т.е. его возможно схватить лишь мнимой, но те, кто хватал, думали, что они действительно его схватили: перед нами выражение докетической христологии, ср. далее в # 21 и примеч. 17.

<sup>66</sup> γαλγυγναι (I: 30.20–21) и γαλγν[αλ]ῖ (I: 2: 17.9). Отождествление этого места вызвало трудности. Бёлиг считал, что речь, вполне возможно, шла о местечке Галгала (Γαλγαλα) возле Иерихона (ср. *Нав* 5. 9), учитывая важную роль Иерихона для иудеохристиан (Böhlig 1968: 104; ср.: Böhlig: 40, прим.: «Ist damit Galgala (Tell Gelgöl) bei Jericho gemeint?»); о том, что эта идентификация «is particularly difficult», см.: Schoedel 1991: 157, где автор приводит ряд доказательств в пользу того, что здесь имеется в виду гора Голгофа (ср.: Veilleux: 82: «une déformation de Golgotha»). Шёдель не знал тогда I: 2, в которой, кажется, подчеркивается сакральное значение этого места (ср.: Иаков «служил на горе»: 17.8 вместо нейтрального «ходил»: I: 30.19, хотя авторы BB: 205 считали, что глагол ποιοῦσε мог передавать здесь греч. περιπατέω со значением «Lehrtätigkeit»; в этом случае «ученики, которые его слушали» означает: слушали его проповедь).

<sup>67</sup> Сочетание νετε νεωц ἰνακῆντις (I: 30.21–22) = νεцнаκῆντις (I: 2: 17.11) можно понимать и как «его (т.е. Иисуса) ученики», и как «свои (т.е. Иакова) ученики»; первое вероятнее.

<sup>68</sup> Поврежденные строки 30.23–25 восстанавливали, в основном следуя реконструкции Бёлига: [εϋρ]ωπ ἰντ· λω ναц(ε) н[на]т]инε (ξε) οϋн πουρεцт нантε и перевод: «...indem sie in Bedrängnis waren. Und er war unwissend, daß es einen Tröster gab» (Böhlig: 40); ср.: Schoedel 1970: 80–81; Veilleux: 34–35; BB: 102–103. SPI: 414. Понятие ρεцт нантε, «утешитель», передано в I: 2: 17.13 как σοασι, «утешение». В конечном счете, оба слова передают греч. παράκλητος, παράκλησις. Далее до конца страницы (строки 25–30) читаются лишь обрывки слов; ср., однако, полную реконструкцию строк в BB: 103.

<sup>69</sup> Стк. 10 не читается; ср. реконструкцию: «der [Ort], an dem [er noch einen Tag lang] blieb» (BB: 102–103).

<p>называется Гавгела<sup>66</sup>, с его учениками (μαθητής)<sup>67</sup>, которые его слушали, пребывавшая в горести; и был он у них как утешитель<sup>68</sup>[...] второй [...] как [31] он имел обыкновение.</p>	<p>тую называют Галге[ла]м (10)<sup>69</sup>[...] с его учениками (μαθητής), которые охотно его слушали, и был он у них утешением; и они говорили: «Он — второй (15) учитель»<sup>70</sup>. И вот, они рассеялись. И Иаков остался один и усердно молился, по (κατά) своему обыкновению.</p>
<p># 20. И явился ему Господь, и (δέ) он оставил молитву (προσευχή) и обнял его. Поцеловал (Иаков) (5) его, говоря: «Равви, я нашел тебя. Я услышал о твоих страданиях, которые ты принял, и огорчился я весьма. О моем сострадании ты знаешь. (10) Из-за этого я, поразмыслив, не хотел видеть этот народ (λαός). Их нужно судить за то, что они сделали. Ведь (γάρ) то, что они сделали, выходит за грань (πέρα) подобающего».</p>	<p># 20. И (δέ) посреди (молитвы) вдруг (20) явился ему Иисус, и он оставил молитву (προσευχή) и начал (ἄρχομαι) обнимать его, говоря это: «Равви, я оставил тебя, (но) я услышал о том, что ты претерпел, (25) и опечалился (λυπέω) весьма. Ты знаешь мое сострадание. Из-за того я не захотел быть с тобой, [18] чтобы не видеть этот народ (λαός). Он будет осужден. Ведь (γάρ) то, что они сделали, отвратительно видеть».</p>
<p># 21. Сказал Господь: (15) «Иаков, не заботься (μέλει) ни обо мне, ни (οὐδέ) об этом народе (λαός). Я тот, который был в себе самом все время<sup>71</sup>. Я не принял муки ни в чем, (20) не (οὐτε) причинили они мне никакого страдания, и этот народ не сделал мне ничего плохого, но (δέ) он представлял собой слепок (τύπος) архонтов (ἄρχων)<sup>72</sup> (25) и заслужил [...]</p>	<p># 21. (Сказал Иисус:) «Иаков, (5) не заботься ни о [народе], ни обо мне. Ибо (γάρ) я тот, который существует с самого начала в себе самом. Ведь не пострадал я ни в чем и не (οὐδε) умер<sup>76</sup>, и (10) этот народ (λαός) не сделал ничего плохого. Является же (δέ) он слепком (τύπος) архонтов (ἄρχων), которому &lt;надлежит&gt; подготовить это [...]. Именно архонты</p>

<sup>70</sup> Эта фраза подчеркивает, что речь идет не об учениках Иакова, а об учениках Иисуса, которые, удалясь с Иаковом из Иерусалима на гору, называют его своим вторым, после Иисуса, учителем (πνεῦσαλ σνεῦ Ι:2: 17.14–15), но не применяют к нему титул «равви», как к Иисусу обращался Иаков; очевидно, в Ι:1: 30.26–27 следует восстановить Πνεῦσαλ [Πσαλ], т.е. «второй учитель».

<sup>71</sup> ἀνοκ πε πн ете неццооп π̄нт· πογоеш нн (Ι:1: 31.17–18); сочетание πογоеш нн, «все время», несмотря на колон после π̄нт, по смыслу лучше относится именно к этой части фразы, а не к следующей; ср.: ἀνοκ гар [пе] петцооп χ̄н̄ п̄шорп [π̄]нт оγ̄алт (Ι:2: 18.6–8). Ср.: «Die Aussage des Erlösers: “Ich bin der, der in mir war” (31.17 f.) deutet daraufhin, daß nicht er selbst (т.е. не небесный Христос), sondern ein äusseres Teil (т.е. земной Иисус) gelitten hat» (Voorgang 1991: 165).

<sup>72</sup> В отличие от гностиков, которые являются «сынами Сушего» (# 4) и предназначены для спасения, иудеи, являясь своего рода «слепком (оттиском) архонтов» (οὐτύπος π̄те н̄архων: Ι:1: 31.24; π̄τύπος н̄нархων: Ι:2: 18.12–13), как и прочие творения, находящиеся под властью архонтов, обречены на погибель.

<sup>73</sup> ἀγω нец̄п̄п̄ш̄ п̄ц[βωλ] евол· евол з̄т̄тоот̄оγ[...]; эту реконструкцию с переводом «and it deserved to be [destroyed]» см.: Schoedel 1970: 82–83 = ВВ: 104–105; ср.: π̄ц[χ̄ωк] евол, «und es war würdig, daß es durch sie geschehe» (Böhlig: 41); восстановление χ̄ωк нужно признать более надежным, потому что в Ι:2: 18.13–14 в этом месте стоит глагол совте; см. примеч. 65. Veilleux: 36 не заполняет лауну. Далее до конца страницы на стк. 27–31 читаются лишь обрывки слов.

<sup>74</sup> ἰακωвос π̄ιак̄иос (Ι:1: 35.4–5; Ι:2: 18.20); ср.: Iacobus qui appellatur frater Domini, cognomento Iustus (Hier., Vir. ill. 2); см. примеч. 13.

<p>из-за них<sup>73</sup> [...]</p> <p>[32] [ты] его слуга. Поэтому ты имеешь имя „Иаков праведный (δικαιος)“<sup>74</sup>. Ты видишь, каким образом ты будешь трезветь (νήφω)<sup>75</sup>, когда ты увидел (5) меня. И ты оставил эту молитву (προσευχή). Поскольку (ἐπεὶ δέ) ты праведник (δικαιος) Бога, ты обнял меня и поцеловал меня. Истинно (ᾠμνῶν) говорю тебе, что (10) ты воздвиг великий гнев и ярость против себя, но (ἀλλά) (это произошло), чтобы эти другие (события) смогли произойти».</p>	<p>(ἄρχων) (15) это подготовили. Тогда (τότε) исполнилось<sup>77</sup>. (15) Но (δέ) будь осторожен, потому что праведный (δικαιος) Бог разгневался. Ведь (γάρ) ты был ему слугой, и поэтому ты получил имя (20) „Иаков праведный (δικαιος)“. Смотри, ты уже (ἤδη) освободился, и ты узнаешь меня, и я узнаю тебя. И ты оставил молитву (προσευχή), которой молился (25) праведный (δικαιος) Бог». [19] Он обнял меня и поцеловал (ἀσπάζω) меня. Аминь (ᾠμνῶν)<sup>78</sup>. (Сказал Иисус:) «Говорю тебе, что он воздвиг свою ярость против тебя (5) и свой гнев (ὀργή), но (ἀλλά) эти (события) должны произойти».</p>
<p># 22. Иаков же (δέ) был в отчаянии и плакал. И было ему весьма тяжело на душе. (15) И сели они оба на скале (πέτρα). Сказал ему Господь: «Итак (ὡστε), Иаков, ты примешь эти муки, но (ἀλλά) не печалься. Ведь (γάρ) плоть (σάρξ) (20) немощна, (и) она получит то, что ей предназначено. Ты же (δέ) не отчаивайся и не бойся». Господь [закончил свою речь], а Иаков, когда услышал это, [отер] (25) свои слезы [...] и почувствовал большое облегчение<sup>79</sup> [...]</p>	<p># 22. Иаков же (δέ), будучи в отчаянии, заплакал и весьма опечалился (λυπέω). И сели они оба (10) на скале (πέτρα). Сказал Иисус Иакову: «Иаков, это должно случиться с тобой, но (ἀλλά) не печалься (λυπέω). Немощная плоть (σάρξ) получит то, что ей предназначено. (15) Ты же (δέ) не отчаивайся и ничего не бойся». Когда Иаков услышал это, он отер свои слезы и почувствовал большое облегчение (20) от печали (λυπη)<sup>80</sup>, которая была в нем.</p>

<sup>73</sup> Глагол буквально означает «быть трезвым»; метафорически означает «быть здравомыслящим» (освободившись от страстей), «бодрствовать» (чтобы не одолели страсти), «трезво смотреть на происходящее» или т.п.; в *1АпокИак* встречается еще несколько раз как *terminus technicus* (*И.1*: 35.4–5; *И.2*: 22.4; 28.2–3); хорошо известен и *ИЗ* сочинениям; ср., например, призыв ап. Павла: «...давайте бодрствовать и трезветь» (*γρηγορεῖτε καὶ νηφθετε*: *1Фесс* 5.6; ср. *3Петр* 5.8); см. также: Хосроев 2016: 60, примеч. 199.

<sup>76</sup> οὐδέ τι πινοῦ (*И.2*: 18.9), в параллельном пассаже *И.1* Иисус не говорит о своей смерти.

<sup>77</sup> τότε ἄρχων ἐβόα (*И.2*: 18.15–16); на фото я не вижу того слова, которое издатели читают как ἄρχων (XOXK передает, как правило, греч. πληρόω, τελέω) с переводом: «then he came to his end» (Kasser: 137); ср.: «dann kam es zur Vollendung» (BB: 104–105); если же фраза действительно имеет такой вид, то в ней чего-то не хватает; прежде всего, неясно, к кому или чему относится формант -σι (м.р. 3-е лицо; в переводах «он» и «это»); если -σι — подлежащее, то следовало бы ожидать пояснения, кого (или что) именно подразумевает этот местоименный формант; см., например, в *ИЗ* фразе: τότε ἄρχων ἐβόα *Ἰβι πενταχχοοσι...* τότε ἐπληρώθη τὸ ρηθὲν διὰ... — «тогда исполнилось/совершилось сказанное через...» (*Мф* 2.17; 27.9; *πτερῆσαι δὲ χων ἐβόα* = ὡς δὲ ἐπληρώθη ταῦτα, «когда же это совершилось»: *Дан* 19.21); эти конструкции передают страд. залог греч. глагола.

<sup>78</sup> После ᾠμνῶν до конца строки идет примитивный орнамент: >>>>>>>>.

<sup>79</sup> В стк. 26 следует читать не *φῆσι ἐματῆ* (Böhlig: 42 без перевода; Schoedel 1970: 85 с переводом «very bitter(?»); Veilleux: 39 «trés amer»; SPI: 415 «sehr bitter(?) waren» = BB: 108–109), а *ἄφῆσι ἐματῆ* (что отчетливо вижу на фото), как уже было отмечено (Kasser: 139, примеч. ad *И.2*: 19.19с), и перевести «почувствовал большое облегчение»; речь идет о нестандартной (диалектной?) форме *ῆσι* глагола *ἄσαι* (Crum: 17b). Очевидно, что в стк. 28 Господь снова берет слово: *πεχεῖ* | *πχοεῖς* | *на[с]*, «[сказал] Господь ему». Далее в строках 32.27–29 читаются лишь обрывки слов. В конечном

<p># 23. «Я [33] открою тебе твоё искупление. Когда тебя схватят и ты примешь эти муки, многие вооружатся против тебя, (5) чтобы схватить тебя.</p>	<p># 23. Сказал же Иисус ему: «Вот, теперь я открою тебе твоё искупление. Когда (ὅταν) схватят (25) тебя, ты столкнешься с этими (вещами). Многие обратятся против тебя [20] из-за слова твоей силы.</p>
<p>Особенно же (δέ) трое из них, они-то будут хватать тебя, те, которые сидят как сборщики податей (τελώνης)<sup>81</sup>. Не только (οὐ μόνον) требуют они подать (τέλος), но (ἀλλά) (10) и души (ψυχή) хватают поразбойничьи (στερέσιμος)<sup>82</sup>.</p> <p># 24. Когда ты попадешь в их руки, один из них, их сторож, скажет тебе: (15) „Кто ты?“ или „Ты откуда?“ Ты должен сказать ему: „Я сын, и я от Отца“. Он скажет тебе: „Какой ты сын и (20) какому отцу ты принадлежишь?“ Ты должен сказать ему:</p>	<p>А (δέ) среди многих есть трое тех, которые сидят вместе как сборщики податей (τελώνης). Не только (οὐ μόνον) они берут (5) подать (τέλος) за грехи, но (ἀλλά) даже готовы(?) забрать души (ψυχή).</p> <p># 24. Когда ты окажешься среди многих, один из них <sup>83</sup>[...] будет тебя спрашивать: „Кто ты?“ или (ἢ) „Откуда ты?“ Ты должен говорить ему: „Я есмь сын, и я от Отца“. И он скажет тебе: „Какой сын?“ (15) или (ἢ) „Какой Отец?“ Ты скажешь ему:</p>
<p>„Я от Отца, изначально [сущего], Сын же (δέ) в изначально Сущем“<sup>84</sup>.</p>	<p>„Отец, который существует изначально, Сын же (δέ), который существует в изна-</p>

счете # 22 можно назвать побуждением к мученичеству как быстрому средству избавиться от ненавистой плоти и от мира вообще; подробнее см. (Хосроев 2023: 350, примеч. 1146, а также примеч. 135).

<sup>80</sup> ἀφεςε ἵππῳλ = ἀφεςι ἐματє, см. пред. примеч.

<sup>81</sup> Следует обратить внимание на то, что в *АпокПавл* (*НHC V.2*; текст предшествует *1АпокИак*; в других сочинениях это понятие не встречается) речь также идет о «сборщиках податей», стоящих у ворот на каждое небо, с которыми при своем восхождении вынужден разговаривать Павел.

<sup>82</sup> Слово στερέσιμος, засвидетельствованное крайне редко, означает «подлежащий изъятию, конфискации» или т.п. (LSJ, s.v.); очевидно, что в греч. оригинале стояло не прилагательное, а наречие στερεσίμως; так, верно уже Schoedel 1970: 85 с переводом «by theft» и примечанием: «The sign over στερεσίμος (т.е. волнистая черта над слогом ре. — *A.X.*) refers to ἵπκωλп (“by theft), a gloss in the margin of the MS».

<sup>83</sup> В *V.2*: 20.9 слово не читается, издатели (Kasser: 141; BB: 108) на основе параллельного текста (εὐρεψαρεε, «в качестве сторожа») восстанавливают греч. οὐφ[ύλαξ] с тем же значением.

<sup>84</sup> ἀнок οὐεβολ εἰπ πωτ ε-тῖ шорп̄ [ἵψооп:] (*V.1*: 33.21–22) и (*V.2*: 20.21 сл.). Эта фраза и следующий далее рассказ находят близкое соответствие в (дошедшем только на латинском языке) свідетельстве Иринея о последователях валентинианина Марка (*Adv. haer.* 1.21.5); по-гречески текст сохранил Епифаний, правда, приписав это учение последователям валентинианина Гераклеона (*Pan.* 36.2.4 сл.): над умирающими, для того чтобы после смерти «их внутренний человек» (τὸν ἕσω αὐτῶν ἄνθρωπον) смог взойти в Плерому, откуда он и сошел в этот мир, совершается обряд искупления (λντροῦται; см. примеч. 20), который состоит в возлипании на них смеси елея и воды с призыванием ряда магических имен, и они становятся неуловимыми и невидимыми для начальств и властей (ἀκράτητοι γένωνται καὶ ἀόρατοι ταῖς ἄνω ἀρχαῖς καὶ ἐξουσίαις); тела же их остаются в этом мире (ἐν τῇ κτίσει), а «внутренний человек» является Демииургу, который «пребывает наверху в Недостатке» (ἄνω τῷ ἐν Ὑστερήματι γεγονότι; о термине «недостаток», ὑστερήμα, штл см.: Хосроев 2016: 25–26, примеч. 62 и 272, примеч. 1225); чтобы безопасно пройти враждебные «начала и власти», идущий в Плерому должен сказать: «Я сын Отца, Отца предсуществующего; сын же (пребывает) в Сущем» (ἐγὼ υἱὸς ἀπὸ Πατρός, Πατρός προόντος, υἱὸς δὲ ἐν τῷ προόντι = qui ante fuit: *Pan.* 36.3.2); см. примеч. 93.

<sup>85</sup> Далее в строках 25–30 читаются лишь отдельные буквы.

Он [скажет] (25) тебе: <sup>85</sup> [...]	чально Сущем“. И скажет он тебе: „Откуда ты пришел?“ (20) Ты скажешь ему: „От Сущего изначально“. И он станет спрашивать <тебя> <sup>86</sup> : „Для чего ты пришел?“ Ты скажешь: „Я пришел ко всем тем, которые принадлежат мне, и тем, которые мне не принадлежат“. (25) Он скажет: „Итак, зачем ты пришел?“
[за] [34] чужими?“ И ты скажешь ему: „Они не совсем чужие мне, но (ἀλλά) они от Ахамоф, которая является женщиной <sup>87</sup> . И она (5) создала их, когда свела вниз этот род (γένος) от того, кто изначально существует. Посему (ἄρα) они не чужие, но (ἀλλά) они наши <sup>88</sup> . Они (+ μέν) наши,	[21] За теми, кто тебе не принадлежит?“ И ты скажешь: „Они не совсем чужие мне, но (ἀλλά) (они от) Ахамоф, которая является (5) женщиной. И она создала их для себя. И (δέ) свела этот род (γένος), который существует изначально. Посему (ἄρα) они [не] чужие [мне], [но] они мои. Мои они
потому что та, которая (10) является их госпожой, (происходит) от изначально Сущего. Чужие же (δέ) они из-за (κατά) того, что изначально Сущий не принимал участия (κοινωνέω) с ней, когда (τότε) она намеревалась (15) их произвести“.	(10) потому (κατά), что [та, которая является] их госпожой <sup>89</sup> , принадлежит изначально Сущему. А (δέ) чу[жими] они стали потому, что изначально Сущий не принимал участия (κοινωνέω) с ней, когда она (15) их создавала“.
# 25. Он скажет тебе снова: „Куда ты пойдешь?“ Ты должен ему сказать: „В то	# 25. И он скажет: „Куда ты теперь пойдешь?“ Ты скажешь: „Я пойду к тем,

<sup>86</sup>  $\sigma\upsilon\alpha\psi\iota\tau$  (20.22), «он спросит меня», ошибочно, вместо  $\sigma\upsilon\alpha\psi\iota\tau\bar{\kappa}$ , «он спросит тебя».

<sup>87</sup>  $\alpha\chi\alpha\mu\omega\theta$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\epsilon$   $\sigma\upsilon\iota\mu\epsilon$  (I.1: 34.4) и  $\alpha\chi\alpha\mu\omega\theta$   $\epsilon\tau\epsilon$   $\tau\alpha\epsilon\iota$   $\tau\epsilon$   $\tau\epsilon\sigma\upsilon\iota\mu\epsilon$  (I.2: 21.4–5); ср. примеч. 30 о  $\mu\iota\tau\tau\sigma\upsilon\iota\mu\epsilon$ . Персонаж Ахамоф (греческая форма 'Asatēq передает евр  $\mu\bar{\kappa}\bar{\kappa}\bar{\kappa}$  («Пре)мудрость») является явным свидетельством принадлежности мифологумены валентинианству, т.е. поздней модификации учения Валентина (акме 140 г.), согласно которой последний эон Плеромы по имени София (σοφία, т.е. Премудрость), возжелав постичь непостижимого Отца, потерпела крах в своем желании, т.к., в отличие от остальных эонов, которые являли собой пары, действовала без напарника (супруга): сама София осталась в Плероме, а ее «бесформенное» Помышление (ἐνθύμησις), называемое Ахамоф, оказалось вне Плеромы; так передает учение валентинианина Птолема Ириней (*Adv. Haer.* I.1.1 сл.); о несовершенном плоде Премудрости, которая творила «без участия» мужского начала (sine coniugatione), как это представлено у другой разновидности гностиков, см. *ibid.* I.29.4. О том, что имени Ахамоф, происхождение которого едва ли было уже понятием грекоязычным гностикам, могло придаваться различное (в зависимости от огласовки) толкование, см., например, *ЕвФил* 60.10–15 (*NHC* II.3): «Эхамоф (ε $\chi\alpha\mu\omega\theta$ ) — это одно, а Эхмоф (ε $\chi\mu\omega\theta$ ) — это другое: Эхамоф — это просто Премудрость (τσοφία  $\gamma\alpha\pi\lambda\omega\varsigma$ ), а Эхмоф — это Премудрость смерти, т.е. та, которая знает смерть, та, которую называют малой Премудростью». Подробнее о мифе в целом см. (Хосроев 2016: 267 сл.).

<sup>88</sup> Ср. продолжение свидетельства Ириней/Епифания (см. примеч. 86): «Я пришел увидеть всё свое и чужое (τὰ ἴδια καὶ τὰ ἀλλότρια), а также не полностью чужое, принадлежащее Ахамоф, которая является женщиной (ἥτις ἐστὶν θήλεια; см. примеч. 30) и создала это для себя...» (*Adv. haer.* I.21.5 = *Ran.* 36.3.2); в *IAnokIak* находим такое же противопоставление: «наши/свои — чужие» (NETE NOYH —  $\sigma\upsilon\iota\mu\epsilon$ : I.1: 34.7–9), обычное в том числе и для гностической традиции (см. PGL, s.v.).

<sup>89</sup> Применительно к Иисусу слово  $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ , «господь», ни разу не встречается в дошедших частях текста I.2 (ср., однако, ниже в 30.19 реконструкции  $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$  в ВВ: 128), единственный раз здесь: «госпожа» применительно к Ахамоф; в I.1 как  $\chi\omicron\epsilon\iota\varsigma$ , в I.2 как *nomen sacrum*  $\overline{\chi\epsilon}$ .

<p>место, из которого я пришел, я пойду опять“. И если ты скажешь (всё) это, ты будешь (20) избавлен от войн (πόλεμος) с ними. Если же (δέ) ты попадешь в руки [тех] трех хватателей, [которые] тащат души (ψυχή) насильно (στερέ[σιμος]) в то место (25)<sup>90</sup> [...]</p>	<p>которые мои, в место, из которого я пришел“. Если ты скажешь (всё) это, ты спасешься (20) от них всех. Когда (ὅταν) же (δέ) ты придешь к тем трем, которые забирают душу (ψυχή), в том месте (+ γάρ) будет великое состязание (ἀγών), когда ты скажешь (25) им это:</p>
<p>[35]<sup>91</sup> [...]</p> <p>...] ее корень, вы сами отрезвеете (νήφω).</p> <p>(5) Я же (δέ) буду призывать нетленное знание (γνώσις), т.е. Премудрость (σοφία), которая пребывает в Отце и которая является матерью Ахамоф<sup>92</sup>. Не было отца (10) у Ахамоф и не (οὐτε) было супруга (σύζυγος) (мужчины), но (ἀλλά) она женщина от женщины. Она создала вас без му[жчины], будучи одна (15) в незнании о тех, кто [живет благодаря] ее матери, думая, что она одна существует. Я же (δέ) буду взывать к ее матери<sup>93</sup>.</p>	<p>„Я сосуд (σκεῦος), который более ценен, чем (παρά) Ахамоф, женщина, которая создала вас. [22] И если ваша мать не знает о своем собственном корне, то когда же вы отрезвеете (νήφω)?“</p> <p>Но (ἀλλά) (5) я призвал неоскверненную Премудрость (σοφία), которая пребывает в Отце, мать Ахамоф, но (ἀλλά) ее супруг (σύζυγος) [не] был [со своей] женой. Без (χωρίς) мужчины (10) создала она вас сама. Она не знала о своей матери, и она думала (15), что она существует одна.</p>
<p># 26. И тогда (τότε) (20) они придут в смятение и станут хулить свой корень и род (γένος) своей матери. Ты [же] взойдешь к [...]<sup>94</sup>.</p>	<p>Я же (δέ) призвал (ἐπικαλέω) ее мать.</p> <p># 26. И тогда (τότε) все они придут в смятение и будут хулить свой собственный корень (20) и род (γένος) своей матери. Ты же (δέ) пойдешь к своим корням, (α) оковы — это их оковы<sup>95</sup>.</p>

<sup>90</sup> Далее в стк. 25–28 читаются лишь отдельные буквы; в стк. 26–27 ΟΥΣΚΕ[Υ-ΟΣ] (σκεῦος).

<sup>91</sup> Стк. 1–2 сильно повреждены; в стк. 3 читается ΤΕΣΝΟΥΝΕ, «е корень».

<sup>92</sup> «Мать Ахамоф», т.е., позволив склонять это имя собственное, для лучшего понимания можно было бы сказать «мать Ахамофы»; об этом имени см. примеч. 89.

<sup>93</sup> Ср. поразительно близкую параллель (начиная со слов: «если ты скажешь им это») в свидетельстве Ириней/Епифания, где умерший (см. примеч. 86) говорит, обращаясь к злым силам, которые окружают Демииурга: «Я сосуд более ценный, чем женщина, вас создавшая. Если ваша мать не знает своего корня, то я знаю себя и знаю, откуда я; я призываю нетленную Премудрость, которая находится в Отце и которая является матерью вашей матери, не имеющей ни Отца, ни супруга мужского пола. Вас создала женщина, сама порожденная женщиной, она не знает своей матери, думая, что она одна. Я же призываю ее мать» (σκεῦός εἰμι ἐντιμον μάλλον παρὰ τὴν θήλειαν τὴν ποιήσαντα ὑμᾶς. Εἰ ἡ μήτηρ ὑμῶν ἀγνοεῖ τὴν ἑαυτῆς ρίζαν, ἐγὼ οἶδα ἑμαυτὸν καὶ γινώσκω ὅθεν εἰμι καὶ ἐπικαλοῦμαι τὴν ἀφθαρτον Σοφίαν, ἣτις ἐστὶν ἐν ᾧ Πατρί, μήτηρ δὲ τῆς Μητρὸς ὑμῶν τῆς μὴ ἐχούσης Πατέρα, ἀλλ' οὕτε σύζυγον ἄρρενα: θήλεια δὲ ὑπὸ θηλείας γενομένη ἐποίησεν ὑμᾶς, ἀγνοοῦσα καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς καὶ δοκοῦσα ἑαυτὴν εἶναι μονήν. ἐγὼ δὲ ἐπικαλοῦμαι αὐτῆς τὴν μητέρα: *Pan.* 36.3.4–5 = *Adv. haer.* I.21.5).

<sup>94</sup> В стк. 24–26 читаются лишь обрывки слов, стк. 27–28 отсутствуют.

<sup>95</sup> Последняя фраза (ἄνωγει ἐτε ποῦνῳ, букв. «оковы, которые их оковы»: 22.23–24), хотя читается отчетливо, видимо, испорчена пропуском; понять ее помогает опять-таки свидетельство Ириней/Епифания: «А те, кто с Демииургом, услышав это, пришли в сильное смятение и осудили свой корень и род своей матери, а тот, кто отправился в свои пределы, сорвал свои оковы и ангела, т.е. душу» (ταῦτα δὲ τοὺς περὶ τὸν Δημιουργὸν ἀκούσαντας σφόδρα ταραχθῆναι καὶ καταγινῶναι αὐτῶν τῆς ρίζης καὶ τοῦ γένος τῆς μητρὸς, αὐτὸν δὲ πορευθῆναι εἰς τὰ ἴδια ρίψαντα τὸν δεσμὸν αὐτοῦ καὶ τὸν

<p>[...# 27] [36] того, кто из[начально Сущий], и знак ([τ]ύπος) двенадцати учеников (μαθητής), и 72 пары<sup>96</sup>, [...] (5) Ахамоф, ту, имя которой переводится (ἐρμηνεύω) как Премудрость (σοφία). И кто я, и (кто) нетленная Премудрость (σοφία), та, через которую ты получишь искупление, (10) и (кто) все сыны Сущего — это они узнали и спрятали в себе. Ты должен спрятать &lt;это&gt;</p>	<p># 27. Вот, Иаков, я открыл тебе, кто я, и (открыл) изначально Сущего, и знак (τύπος) [23] двенадцати учеников (μαθητής), и 72 пары, и (5) Ахамоф, женщину, которая переводится (ἐρμηνεύω) как Премудрость (σοφία), и тебя, кто ты есть, и неоскверняемую Премудрость (σοφία), ту, через которую ты получишь искупление, и всех сынов Сущего, (и) и то, что они узнали, и то, что (10) скрыли в себе. То, что я сказал тебе, ты должен скрыть, и это</p>
<p>в себе и (δέ) ты должен хранить молчание. # 28. (15) Ты же (δέ) должен открыть это Аддаю<sup>97</sup>, когда ты соберешься уходить. Тотчас они станут воевать (πολεμέω) с этой</p>	<p>будет в тебе, и ты должен молчать об этом. # 28. Ты же (δέ) откроешь это Аддаю, когда (ὅταν) ты будешь выходить из плоти (σάρξ)<sup>98</sup>. (15) И тотчас будет воевать эта</p>
<p>землей. Так вот (οὖν), [оплакивай] того, кто находится в Иерусалиме<sup>99</sup>. (20) Пусть же (δέ) Аддай возьмет себе эти (слова) в сердце. В десятый год Аддай должен сесть и записать их<sup>100</sup>. И [если] он запишет их (25)<sup>101</sup> [...]</p>	<p>земля. И она выпьет свой кубок (ποτήριον), ведь она разгневала Бога, который обитает в Иерусалиме. Аддай же (δέ) (20) пусть держит эти слова у себя в сердце десять лет, и затем (τότε) он решится (τολμάω) сесть и записать их. И тогда (τότε), когда он их запишет, они будут взяты (25) у него</p>

ἄγγελον, τουτέστιν <τὴν> ψυχὴν: Pan. 36.3.6); речь идет о том, что умерший оставляет тело и душу на земле, а восходит в Плерому только «внутренний человек», т.е. дух.

<sup>96</sup> Бёлиг восстановил лауну *VI*: 36.3–4 как  $\overline{\text{m}}\overline{\text{p}}$  [πινῆτ]σνοϋс  $\overline{\text{p}}\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{w}}$  (Böhlig: 46), т.е. «двенадцать пар» (= Schoedel 1970: 90; Veilleux: 46); в *VI*: 23.2 находим (буквенное выражение числа)  $\overline{\text{p}}\overline{\text{w}}\overline{\text{o}}\overline{\text{b}}$   $\overline{\text{p}}\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{w}}$ , т.е. «72 пары»; на этой основе ВВ: 114 восстановили в *VI* [πῑψβε]σνοϋс  $\overline{\text{p}}\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{w}}$ , «72 пары»; о числе 72 см. # 10 сл.; о слове  $\overline{\text{c}}\overline{\text{o}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}\overline{\text{w}}$  см. примеч. 47.

<sup>97</sup> Имя Аддай появляется без какого бы то ни было пояснения, кто он такой, и это говорит в пользу того, что данный персонаж (как, впрочем, и другие ничего нам теперь не говорящие имена собственные: Манаил, Масфил, Левий) был хорошо известен читателям. Речь, видимо, идет об апостоле из 72-х Аддае (в греч. традиции Фаддей), который, посланный ап. Фомой в Эдессу, исцелил там от болезни и обратил в христианство сирийского царя Авгаря (Eus., *H.E.* I.13); см. также примеч. 8 и Veilleux: 93. Мотив «открытия тайн» только одному особо доверенному ученику, с тем чтобы тот не открывал этого другим, хорошо известен гностическим текстам; см. подробнее (Хосроев 2016: 86, примеч. 311, 1277; id. 2023: 111, примеч. 403).

<sup>98</sup>  $\overline{\text{e}}\overline{\text{w}}\overline{\text{f}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$   $\overline{\text{e}}\overline{\text{k}}[\overline{\text{n}}]\overline{\text{a}}$   $\overline{\text{e}}\overline{\text{r}}[\overline{\text{e}}]\overline{\text{v}}\overline{\text{o}}\overline{\text{a}}$  (*VI*: 36.16); в *VI*: 23.14–15 обстоятельство этого «ухода» уточняется:  $\overline{\text{o}}\overline{\text{t}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}$   $\overline{\text{e}}\overline{\text{k}}\overline{\text{w}}\overline{\text{a}}\overline{\text{n}}\overline{\text{e}}\overline{\text{i}}$   $\overline{\text{e}}\overline{\text{v}}\overline{\text{o}}\overline{\text{a}}$   $\overline{\text{z}}\overline{\text{n}}$   $\overline{\text{t}}\overline{\text{c}}\overline{\text{a}}\overline{\text{r}}\overline{\text{a}}\overline{\text{z}}$ , т.е. перед смертью.

<sup>99</sup> Иисус предсказывает разрушение Иерусалима римскими войсками в 70 г.; по традиционной датировке мученическая смерть Иакова была в 62 г.; см. примеч. 13.

<sup>100</sup> «В десятый год» ( $\overline{\text{z}}\overline{\text{n}}$   $\overline{\text{t}}\overline{\text{m}}\overline{\text{e}}\overline{\text{z}}\overline{\text{n}}\overline{\text{t}}\overline{\text{e}}$   $\overline{\text{p}}\overline{\text{r}}\overline{\text{o}}\overline{\text{n}}\overline{\text{p}}\overline{\text{e}}$ : *VI*: 36.21–22); если предполагать за этим какую-то реальную хронологию, то речь должна идти о времени уже после падения Иерусалима: перед смертью (62 г.) Иаков открывает это учение Аддаю, а тот «в десятый год» (ср. через «10 лет» в *VI*: 23.21) запишет его, т.е. (62+9/10) в 71/72 г.

<sup>101</sup> В стк. 36.25–27 читаются лишь обрывки слов, стк. 28–29 отсутствуют.

<sup>102</sup> Кто такие эти Манаил (мᾶνᾰᾗᾗᾗ) и Масфил (мᾰсᾰфᾰᾗᾗ), имена которых напоминают имена ангелов (Михаил, Гавриил и др.), сказать не могу; см. замечания ВВ: 230.

	и отданы Манаилу. Это святое имя, и (δέ) оно имеет то же значение, что и [24] Масфил <sup>102</sup> . Пусть он сохранит эту книгу как наследство (κληρονομία) для детей.
[37] [...] <sup>103</sup> [...]	Выйдет (δέ) из нее (5) святое семя (σπέρμα), достойное унаследовать (κληρονομέω) то, что я сказал. Когда (ὅταν) же (δέ) его маленький сын станет большим [...], он возьмет (10) имя Левий <sup>104</sup> . Тогда (τότε) опять будет воевать (πολεμέω) эта земля <sup>105</sup> . Левий же (δέ), будучи малым ребенком, будет там спрятан, и не выйдет из его уст ни одного слова (15) из тех, что я сказал. И возьмет он женщину, иерусалимитянку, из своего рода (γένος) и
(15) наследовать (κληρονομέω) это, [и] понимание (διάνοια) того, кто [...] возвышать <sup>106</sup> . И они должны получить [...] через него от его ума (νοῦς). Младший же (δέ) (20) растет в них. И пусть они останутся в нем скрыты, пока он не достигнет 17 лет <sup>107</sup> .	родит от нее двух детей, и двое (20) будут наследовать (κληρονομέω) это. Сердце старшего будет закрыто, и эти (слова) будут взяты из его сердца. Младший же (δέ) будет в них расти (αὐξάνω) и будет держать их скрытыми, пока он не достигнет 17 лет.
# 29. (25) <sup>108</sup> [...] [38] [...]	# 29. [25] И тогда (τότε) будет эта земля

<sup>103</sup> Строки. 37.1–2 отсутствуют, стк. 3–14 основательно повреждены; в стк. 6–7 читаются слова «ему дают имя Левий (ΛΕΥ[ΕΙ])»; в стк. 11 читается слово «женщина», в стк. 12 — обрывок слова «Иерусалим».

<sup>104</sup> Кто такой этот Левий, сказать с уверенностью не могу; ср. ВВ: 230–231, ср., однако: Perkins 1980: 144, где автор отождествляет его с Левием (Матфеем), о котором говорится в «Евангелии от Марии» (BG 1.18.6) как о заступнике Марии против нападков на нее со стороны ап. Андрея и Петра (ср.: Veilleux: 93); но даже самые простые хронологические подсчеты не позволяют отождествить этого Левия, собеседника Андрея и Петра, с тем Левием (по крайней мере на два поколения позже апостолов), о котором говорится в *1АнокИак. V.2*: 23.14–15.

<sup>105</sup> Стоит ли за этим упоминанием войны какое-то реальное событие, сказать не могу.

<sup>106</sup> Ср. реконструкцию на основе *V.2* ([ΔΥΩ] †ΔΙΔΝΟΙΑ ΠΠΠ ΕΤΝΕ[ΔΥ Ε]ΣΕΧΙΣΕ ΕΥΕΤΙ Π[Δ] ΠΤΟΟΤΥ ΕΒΟΛ ΖΠ ΠΕΥΠΝΟΥС) и перевод («und der Verstand dessen, [der groß ist, wird] hoch(mütig) sein, und [dieses] soll von ihm (weg)genommen werden, aus seiner Vernunft» (ВВ: 116–117; коммент. 232)).

<sup>107</sup> ΠΖНТΟΥ (в обеих версиях), «в них», т.е. в этих словах. Упоминание двух братьев, старшего, плохого и не столь любимого, и младшего, хорошего и любимого, заставляет вспомнить *ВЗ* рассказы о Каине и Авеле (*Быт* 4.1 сл.), об Исмаиле и Исааке (*Быт* 21.8 сл.), об Исаве и Иакове (*Быт* 27.5 сл.) и т.д.; ср. притчу о блудном сыне (*Лк* 15.11 сл.). Возраст 17 лет лишь однажды упоминается в *ВЗ* как возраст Иосифа, когда братья возненавидели его (*Быт* 37.2; ср. ВВ: 233, *Ann.* 279); зд. можно вспомнить и сына Карпократа Елифана, невероятно одаренного юношу, который до того, как умер в 17-летнем возрасте, уже выступил перед публикой со своим религиозным учением, отраженным в нескольких его сочинениях (Clem., *Strom.* III.5.2); подробно о нем см. (Хосроев 2016: 200 сл.). Сомнения (из-за поврежденного контекста) в том, что эта фраза имеет в виду возраст «младшего» (Scholten 1987: 77, *Ann.* 85), оказались напрасными после того, как стал известным текст *V.2*.

<sup>108</sup> В стк. 37.25 читаются две буквы, стк. 26–29 отсутствуют. Стк. 38.1–2 отсутствуют, в стк. 3–4 читаются отдельные буквы; далее на с. 38 нет ни одной целой строки.

<p>...] (5) они будут жестоко преследовать его [...] его товарищи [...]</p>	<p>(снова) воевать (πολεμέω). Он же (δέ), поскольку находится не в этом месте, будет сохранен по (κατά) промыслу (πρόνοια), и он будет расти (αυξάνω) и (5) завладеет многими странами (ἐπαρχία). Многие получают через него спасение, и он сделает так, что это слово станет догмой (δόγμα) для многих стран (ἐπαρχία). Будет же (δέ) он жестоко преследоваться (10) [...] <sup>109</sup>, и будут они его презирать и презирать это самое слово (λόγος). И произойдет это, чтобы одолеть архонтов (ἄρχων)» <sup>110</sup>.</p>
<p><b># 30.</b> Сказал Иаков: «[Я] доволен [...] [в] (15) моей душе (ψυχή). Еще (ἔτι) [другую вещь] спрашиваю я у тебя: кто эти семь женщин, которые стали твоими учениками (μαθητής) <sup>111</sup>? И вот, всякая женщина благословляет (μακαρίζω) тебя. (20) Я сам удивляюсь, как (πῶς) эти хрупкие сосуды (ἀγγεῖον) смогли стать сильными в понимании (αἰσθησις)».</p>	<p><b># 30.</b> (15) (Сказал Иаков:) «Равви, я поверил (πιστεύω) во всё это, и моей душе (ψυχή) хорошо (καλῶς). Еще (ἔτι) я спрошу тебя: „Кто эти семь женщин, которые стали (20) у тебя учиться (μαθητεύω)?“ И все поколения (γενεά) благословляют (μακαρίζω) их. И я удивляюсь, что они, пребывая в хрупких сосудах (ἀγγεῖον), нашли силы и понимание (αἰσθησις)».</p>
<p><b># 31.</b> [Сказал] Господь: «Ты справедливо (καλῶς) (25) [удивляешься]. [...]. <b>[39]</b> <sup>112</sup> [...]</p>	<p><b># 31.</b> (25) (Сказал Иисус:) «Иаков, ты справедливо (καλῶς) удивляешься. Но (ἀλλά) Сын Человека <sup>115</sup> пришел и открыл <b>[26]</b> скрытое о детях света, чтобы они в открытом имели скрытое. Эти семь жен-</p>

<sup>109</sup> СΕ]ΝΑ ΠΩΤ ΔΕ ΠΣΩΦ ΠΠΩ[Δ] ΕΒΟΛ ΖΙΤΗ ΝΕ[ΨΩΦΗΡ (V.2: 25.9–10); так Kasser: 151 с переводом: «but he will be severely persecuted by his [fellows...]» и со ссылкой на V.1: 38.7, где ΝΕ[ΨΩΦΗΡ] читается отчетливо, хотя и в разрушенной фразе; в этом случае, однако, остается неясным, почему «его товарищи» будут его преследовать. Видимо, поэтому ВВ: 118 предложили другое восстановление: ΖΙΤΗ ΝΕ[ΨΩΦΗΡ] ΠΠΩ[Δ], т.е. «(будет преследоваться) [этими людьми в этом месте]» (V.2: 25.10); вместе с тем, вслед за Kasserом (Kasser 1968: 173: «[ayant] sou[ru] après lui...») и Шолтенем (Scholten 1987: 78) они допускают, что в V.1: 38.5–6 глагол ΠΩΤ ΠΣΩΦ имеет значение «следовать за», а не «преследовать» (самое распространенное значение, как в V.2), и переводят «Seine Genosse sollen ihm in außergewöhnlicher Weise folgen...» (ibid.: 119 и коммент. 234). Оставляю текст, как он стоит у меня в переводе, т.е., кем он будет преследоваться, неясно.

<sup>110</sup> В # 29 речь в третий раз заходит о войне (ср. примеч. 101 и 106); вопрос, скрывается ли за младшим из сыновей Левия, не названным по имени, какой-то реальный (гностицистский) наставник, через которого «многие получают (scil. уже получили) спасение» (ΟΥΝ ΖΑΖ ΝΑΟΥΧΑΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΪ: V.2: 25.5–6), или речь идет о некоем воображаемом идеальном учителе, исповедующем мысли автора, за учением которого будущее, остается открытым. В конечном счете смысл всего пассажа, думаю, был следующим: одни «многие» (ΖΑΖ) последуют за этим гностицистским учителем и получат спасение (ср. # 17 и примеч. 67), другие «многие» будут презирать это учение и преследовать его последователей (ср. # 23).

<sup>111</sup> Имена «этих семи женщин» (†ΣΑΩΦΕ ΠΣΩΦΗ V.1: 38.16–17; †ΣΖΦΕ ΠΣΩΦΗ V.2: 25.19; об этой «formule hybride» для передачи числительного см.: Kasser: 66; ср. примеч. 99) не названы; ср. в ПремИХ (BG 3: 77.11 сл.; НИС III.4: 90.16 сл.) говорится о «двенадцати апостолах и семи женщинах, которые учились (μαθητεύω) у него», но их имена также не названы.

<sup>112</sup> Стк. 38.25–29 и стк. 39.1–2 отсутствуют; обрывки слов в стк. 39.3–8 позволяют утверждать, что речь здесь шла о тех же семи духах, что и в V.2:

<p>[...дух] (5) совета [...] дух (πνεῦμα) знания (γνώσις), [дух] их страха. Когда мы проходили через область (10) [великого архонта ([ἄρχων), того, которого [называют] Адонай [...] он был незнающим<sup>113</sup>. Когда я выходил от него, (15) он подумал, что я его сын, и стал он тогда благоволить [мне] как (ὥς) сыну<sup>114</sup>.</p>	<p>щин (5) — это семь духов (πνεῦμα), которые внесены в Писание (γραφή): дух (πνεῦμα) премудрости (σοφία) и благо-разумия, дух (πνεῦμα) совета и силы, дух (πνεῦμα) ума (νοῦς) и (10) знания, дух (πνεῦμα) страха<sup>116</sup>. Когда &lt;я&gt;<sup>117</sup> проходил через страну великого архонта (ἄρχων), которого называют Аддон, я зашел к нему, а он был (15) незнающим. Когда же (δέ) я выходил от него, он думал обо мне, что я его сын, и стал он благоволить (χαρίζω) мне как (ὥς) своему собственному сыну.</p>
<p>И тогда (τότε), до того как &lt;я&gt; (20) появился в этом месте, &lt;он&gt; бросил их в [этот] народ. А (δέ) из [места] неба пророки (προφήτης) [...]»<sup>118</sup></p>	<p>И еще до того, (20) как я появился в этом месте, эти (духи) уже были у этого народа (λαός), в месте, где ни один про-рок (προφήτης) не говорил без (χωρίς) этих семи духов (πνεῦμα), и (25) они — это те семь духов, которые возвестили обо мне устами людей [27] в соответ-ствии (κατά) с тем, как они смогли это</p>

<sup>113</sup> Имя «великого архонта <...> Аддона» (πῖνοβ ἡ ἀρχων δαδωνῆ), как он назван в *V.2*: 26.11–12, выступает обычно в форме «Адонай» (Ἀδωναῖος, δαδωνῆσιος: *V.1*: 39.11; по-еврейски אדון означает «мой господин»), но, насколько мне известно, нигде этот архонт не назван главным или великим; мифологема же о том, что архонт был «незнающим» (ἀτεμνε: *V.1*: 39.13; ἀτσο[ο]γνε: *V.2*: 26.15), встречается повсюду в гностических текстах; примеры см. (Хосроев 2016: 67–68, примеч. 230).

<sup>114</sup> Очевидно, что здесь Адонай выступает как Бог Ветхого Завета, и поэтому Иисус оказывается его сыном; по всей видимости, перед нами скрытая полемика с церковным христианством: для гностиков (небесный) Иисус был не сыном *B3* Бога, а сыном Сущего; см. выше # 3, а также *BB*: 238.

<sup>115</sup> πῖνρε μῖρνε (*V.2*: 25. 26–27) — это понятие лишь однажды встречается в тексте, и использовано оно здесь не в новозаветном смысле (об этом см.: Хосроев, 2023, 260–261, примеч. 946), а в гностическом: зд. Сын Человека — это Сын верховного Бога, который у гностиков часто назывался (Первым) Человеком (*ibid.*, 43, примеч. 119).

<sup>116</sup> «Семь женщин» отождествляются с «семью духами» из Писания, и перечень этих духов заставляет вспомнить книгу *Исаии* (11.2), где речь идет о «духе Бога» (πνεῦμα τοῦ θεοῦ), который снабжает человека семью различными положительными качествами: они суть «дух премудрости и разумения (οὐγπνεῦμα νσοφία зин[нт]саве: *V.2*: 26.7–8 = πνεῦμα σοφίας καὶ συνέσεως), дух совета и силы (οὐγπῖα νσοχη[ε зи] δ[о]н: 26.8–9 = πνεῦμα βουλήс καὶ ισχύος), дух ума и знания (οὐγπῖα [н]ноуc зисоо[γνε]: 26.9–10; ср.: πνεῦμα γνώσεως καὶ εὐσεβείας, «дух знания и благочестия»), дух страха (scil. Бога; οὐγπῖα нротε: 26.10 = πνεῦμα φόβου θεοῦ). В *V.1*: 39.7–8 читается [οὐγπῖα] ἡ τε γροτ[ε], «[дух] их страха», но к кому относится «их», неясно. Ср. также: «семь духов, которые (пребывают) перед троном» Бога (*Откр* 1.4); о том, что число семь в иудейской и христианской традиции «designates completeness, perfection, totality», см.: Ford 1975: 376.

<sup>117</sup> В *V.2*: 26.11 ошибочно «когда он» (ητарец-) вместо «когда я» (ητареї); ср. в *V.1*: 39.8 «когда мы» (ηтарең-). Здесь Иисус начинает рассказ о своем схождении в этот мир, во время которого он без ущерба преодолевает области, находящиеся под властью архонта и его сил (ср. примеч. 60); ср. такую же мифологему у анонимных гностиков (офитов): Христос «спустился через семь небес, уподобившись их детям (scil. архонтам), и лишил их силы...» (descendisse eum per septem caelos, adsimilatum filiis eorum <...> et eos evacuasse virtutem: Iren., *Adv. haer.* 1.30.12), и т.п.

<sup>118</sup> Строки 39.24–29 отсутствуют; на следующей странице (40) связный текст начинается только со стк. 9.



<p>] от начала до конца<sup>121</sup> [...]</p> <p>...] Отбрось (20) от себя всякое беззаконие (ἀνομία)<sup>122</sup> и смотри, как бы не (μήπως) стали они тебе завидовать, когда ты говоришь эти слова [...]<sup>123</sup>, довольствуйся этими (25) [...]: Саломея, Мариам, [...]и Арс]иной<sup>124</sup> [...] [41] [...]<sup>125</sup></p>	<p>не скажешь ни одного бесполезного (ἀργόν) слова. Воистину (ἀληθώς), ты достоин своего корня, (15) и ты отбросил от себя сосуд (ποτήριον) пьянства. Ни один из архонтов (ἄρχων) не может восстать на тебя: ведь (γάρ) ты начал (ἄρχομαι) узнавать тех, которые принадлежат тебе. (20) Наконец, отбрось от себя всякое незнание и смотри, как бы не (μήπως) стали они тебе завидовать, что ты принял эти возвышающие сердце слова. Убедись (πείθομαι) (25) на другом (примере), т.е. Саломеи, Марианны и Арсиной, которых я представлю [28] тебе, ибо они достойны Сущего. Ведь (γάρ) и они стали трезветь (νήφω)<sup>127</sup> и были спасены от слепоты, которая (была) в их сердце, и (5) постигли (νοέω) они меня, (т.е. поняли) кем я являюсь. (Произошло) это по</p>
---	---

нии «оканчиваюсь(чем-то), превращаюсь»; сущ. ρωβ, «дело» (ἔργον), оставляю без перевода, понимая его как просто обозначение собирательности, т.е. не «женское дело/работа», а просто «женское (начало)»; см. примеч. 30. Смысл пассажа заключается в том, что избавившийся от «тленного», «оскверненного» (= женского) становится носителем «нетленного» (= мужского), т.е. совершенным. Мысль часто встречается в раннем христианстве разных толков, где тело и его пороки ассоциируется с «женским началом»; так, например, в гностическом *2СлСиф* находим предостережение: «Не становитесь женщиной (ἡπρωσιπε̅ π̅ς̅ϱ̅ι̅νε̅), чтобы не породить вам зло (κακία) и (ему) сопутствующие пороки» (65.24–26; *NHC VII.2*); в гностическом трактате *3остр* 131.2–8 читаем: «Бегите от безумия и оков женского начала (ἡπρωσιπε̅, букв. «женскость») и изберите для себя спасение мужского начала», а ранее тот же автор призывает к отделению «от женскости (ἡπρωσιπε̅) вождений (ἐπιθυμία), которая обитает во тьме...» (ibid. 1.10–14); в иудеохристианском *ЕвФом* (51.18 сл.: log. 114) на слова апостола Петра о том, что «женщины не достойны жизни» (π̅ς̅ϱ̅ι̅ο̅ι̅ε̅ ἡ̅π̅ρω̅ς̅ λι̅ ἡ̅π̅ρω̅η̅), Иисус отвечает, имея в виду Марию Магдалину: «Вот, сам я буду направлять её, чтобы сделать мужчиной, чтобы она стала живым духом (πνεῦμα), подобным вам, мужчинам: ибо всякая женщина, если станет мужчиной, войдет в царствие небесное»; ср. также слова Иисуса в «Евангелии от египтян»: «Я пришел уничтожить дела женщины» (ἦλθον καταλῦσαι τὰ ἔργα τῆς θελείας) с пояснением Климента, что в этом контексте «женщина» означает «вожделение» (ἐπιθυμία: *Strom.* III.63.1); наконец, в Псевдо-Клементинах находим утверждение о том, что этот мир «преходящий и женский» (πρόσκαρος, θήλυς), «грядущий же — вечный и мужской» (ὁ δὲ ἐσόμενος (αἰών) αἰδιος, ἄρρη: *Hom.* 2.15), и т.п. Подробнее см.: Хосроев 1991: 117–118; id.: 2016: 48 сл.; хороший комментарий к этому пассажиу см.: Böhlig 1968: 106; Schoedel 1991: 160.

<sup>127</sup> О глаголе см. примеч. 77.

<sup>128</sup> Конец стк. 9 поврежден (издатели читают здесь π̅ω̅ρ̅π̅ ἡ̅μ̅ι̅ς̅ε̅, «первородные», но начало стк. 10 восстанавливают по-разному: π̅[̅ο̅υ̅]ἡ̅[̅ι̅]β̅ ἡ̅π̅ι̅κ̅ο̅ς̅]ἡ̅ο̅ς̅, «священник этого мира» (Kasser: 157) и ϱ̅[̅ι̅] π̅ε̅]ε̅[̅ι̅] н̅ο̅β̅ ἡ̅ϕ̅]ῡ̅ο̅ς̅, «в этом великом жертвоприношении» (ВВ: 124 и коммент. 244–245); на фото я различаю лишь ο̅ς̅, с предшествующей то ли ἡ̅, то ли ῡ̅, и оставляю эти строки без перевода.

<sup>129</sup> φ̅ω̅β̅ ἡ̅π̅ε̅, букв. «истинная работа», не имеет большого смысла, и, скорее всего, при переписывании выпала часть словосочетания, которое имело вид φ̅ω̅β̅ ἡ̅π̅ς̅ϱ̅ι̅νε̅, т.е. «работа женщины»; это подтверждает чтение *VI.1*, где текст гласит: λ̅ῡ̅ω̅ [φ̅]ω̅β̅ ἡ̅π̅ι̅π̅τ̅ς̅ϱ̅ι̅νε̅ λ̅α̅ρ̅κ̅α̅τ̅α̅ν̅τ̅α̅ ε̅ρ̅α̅ι̅ ε̅-φ̅ω̅β̅ ἡ̅π̅τ̅ε̅ ἡ̅π̅τ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅τ̅; о «женском начале» см. также выше # 4 и # 24–25.

<p>[...] (10) но (ἀλλά) первые плоды ([ἀπ]αρχή) [...]</p> <p>(15) ...]</p> <p>тленное пошло (χωρέω) наверх к нетленному, и женское (начало) превратилось (καταντάω) в мужское (начало)»<sup>126</sup>.</p>	<p>(κατά) Провидению (πρόνοια) О[тца], что он послал меня как священника. И [в] каждом месте мне должны (давать) первые плоды (ἀπαρχή), и [...] <sup>128</sup> он берет эти первые плоды (ἀπαρχή) и распределяет жертвы (θυσία) и приношения (προσφορά). Я же (δέ) не такой, но (ἀλλά) я беру первые плоды (ἀπαρχή) (15) тех, которые [осквернены], и посылаю их [не]оскверненными, чтобы истинная сила была явлена. Ибо оскверненное было отделено от неоскверненного, и (20) &lt;женское&gt;<sup>129</sup> превратилось (καταντάω) в мужское».</p>
<p># 34. Сказал Иаков: (20) «Равви, итак (οὖν), эти три<sup>130</sup> были брошены на свою [погибель]. Ведь (γάρ) их презирали и преследовали [...]<sup>131</sup></p>	<p># 34. (Сказал Иаков:) «Равви, итак, эти три погибли? Они не претерпели мук, хотя и (καὶ μὴν) были достойными<sup>132</sup>, и их преследовали [другие]<sup>133</sup>, (25) и о них рассказывают то, чего на самом деле не было?»</p>
<p>[42] # 35. ...<sup>134</sup></p> <p>...] Ибо (γάρ) ты получил [начало]</p>	<p># 35. (Сказал Иисус:) «Иаков, совсем (ὅλως) не необходимо, чтобы каждый [29] погибал. Эти трое отделены от места веры (πίστις) [...]. Скрытое [зна]ние<sup>136</sup>. Вот имена трех: (5) Сапфира, Сусанна и Иоанна<sup>137</sup>. Вот, я открыл тебе всё, и ты не чужой этим самым словам. Ибо (γάρ) ты</p>

<sup>130</sup> †ωонте (K1: 41.20); †ωонπ̄тє (V2: 28.21), т.е. «три» женщины (как теперь свидетельствует V2), а не «these three (things)» (Schoedel 1970: 101) или «ces trois choses» (Veilleux: 57); Böhlig ошибочно прочитал †ωонте, «шип», и перевел: «in die Dornen hat man ihr (pl.) [Geschlecht (γένος)] geworfen» (Böhlig: 51).

<sup>131</sup> Далее в строках 41.24–25 читаются лишь обрывки слов; строки 26–29 отсутствуют.

<sup>132</sup> αὐτακοῖν ποῦρισε καὶ ἡνὶ εὐψαλπίσῃ (V2: 28.21–23); фраза не совсем понятна: букв. «они погибли, они не претерпели (приняли) мук, даже если они достойны»; возможно, смысл заключается в том, что эти женщины умерли, но не мученической смертью, которую автор *1АноК* считал самой достойной; см. о побуждении к мученичеству в примеч. 82.

<sup>133</sup> ριτῆ ρελλυ<sup>vac</sup> ε̄ (28.24) с переводом «by others» (Kasser: 157); ср.: ριτῆ ἡρψη<sup>vac</sup> ε̄ с переводом «von [Menschen]» (BB, 124); на фото следов таких букв я не вижу.

<sup>134</sup> В строках 42.1–8 читаются лишь обрывки слов; в конце стк. 1 читается ...]π̄π̄α, что, как видно терпел из V2: 28.5–6, является остатком имени σοῦσαῖννα или [ι]ψαῖννα.

<sup>135</sup> αϥνοῦχε [ε̄ρραῖ π̄ε[η]τοῦ ποῦτῶτ π̄εнт[... (42.22–23), «und er warf in sie Zufriedenheit [...]» (Böhlig: 52 = BB: 126; ср. перевод: «und er senkte [in] sie...» — SPI: 418); ср.: Schoedel 1970: 100 = Veilleux: 58 с восстановлением [ε̄ροα] вместо [ε̄ρραῖ] с противоположным значением «...cast [out] of them contentment...».

<sup>136</sup> Как понимать οὔνα ἰπιστῆτις (V2: 29.2), букв. «место веры», не знаю (ср., однако, BB: 247: «das Substantiv να ist hier nicht räumlich, sondern eher im Sinne von Möglichkeit bzw. “Gelegenheit”»); левая половина 3-й строки разрушена, справа читаю на фото γῖνε ε̄-ε̄ηп, что издатели восстанавливают как [пс]ο̄о̄ӯне ε̄-ε̄ηп (Kasser: 159); ср., однако, реконструкцию: <sup>3</sup>ᾱγ̄χι γ̄]ᾱρ π̄[пс]ο̄о̄ӯне ε̄-ε̄ηп с переводом: «[Sie haben doch die] verborgene Erkenntnis [empfangen]» (BB:

<p>(ἀρχή) (10) знания (γνώσις) [...]</p> <p>Я же пойду (15) и явлю, что они уверовали в тебя, чтобы они довольствовались для своего [благословения] и спасения и чтобы это откровение исполнилось». (20) И он тотчас же пошел и стал укорять двенадцать (апостолов). И выбросил он [из] них довольство [...] знания (γνώσις)<sup>135</sup> (25) [...]</p>	<p>получил начало (ἀρχή) (10) знания [...] от тех, которые принадлежат мне<sup>138</sup>. Итак (λοῦλόν), ступай и ты [найдешь]<sup>139</sup> остаток<sup>140</sup>. Я же пойду к ним и [явлю] (15) им [...]»<sup>141</sup> (25)</p>
<p>[43]<sup>142</sup> # 36 [...]</p> <p>...] большинство же (δέ) из [них]</p> <p>[...] с этой земли, (15) ведь (γάρ) не [достоин он] жизни». Итак (οὖν), [они] испугались, поднялись и сказали: «Мы не причастны (κοινωνέω) этой крови, ведь (γάρ) праведный (δίκαιος) человек (20) погибнет несправедливо (-ἄδικος)»<sup>143</sup>.</p>	<p># 36. Случилось, что спустя [время] они схватили Иакова подмены вместо другого человека<sup>145</sup> [30] и обвинили (κατηγορέω) его, что он убежал [от них...] [тем]ница ([φυ]λακή)<sup>146</sup>, но (ἄλλά) это был другой, который ушел (5) из темницы, имя ему Иаков. Схватили они этого вместо него и привели его перед судьями (κριτής). Большинство же (δέ) судей (κριτής) увидели, что в нем нет греха, и (10) отпустили его, а остальные (судьи) и весь [народ] встали и сказали: «Уберите его с земли, он не [достоин жизни]». А те испугались, поднялись и сказали: «Мы не [...]»<sup>147</sup>.</p>

124–125). Возможно, речь в этом пассаже шла о том, что вера была необходимым условием для получения знания.

<sup>137</sup> Эти три имени больше нигде рядом не засвидетельствованы; два имени, Иоанна и Сусанна (вместе с Марией Магдалиной), встречаются в *Лк* 8.3, где «некие женщины, которые были исцелены от злых духов и немочей», вместе с двенадцатью апостолами сопровождали Иисуса.

<sup>138</sup> После слова σοοῦνε в рукописи до конца строки дыра; ср. реконструкцию πσοοῦνε [ετβε νετε ποῦκ] не... с переводом «denn du hast den Anfang der Erkenntnis [über die Deinigen] empfangen...» (ВВ: 126–127), т.е. ты получил начало знания о том, что принадлежит тебе, от тех, кто принадлежит мне.

<sup>139</sup> Реконструкция κ[ηλδινε], «ты найдешь» (Kasser: 159) основана на чтении *И.1*: 42.13, где находим остаток сочетания κηλδ[ινε]: (Böhlig: 52; Schoedel 1970: 100; Veilleux: 58).

<sup>140</sup> Πῶς εἶπε, «остаток»; не сказано, остаток кого или чего; ср, однако, «the rest of them» (Kasser: 159); ср. ВВ: 248 о том, что этот «остаток» мог относиться как к «познанию», так и к «тем, которые принадлежат мне».

<sup>141</sup> Строки 29.15–17 утеряны, а в стк. 18–24 читаются лишь обрывки слов и словосочетаний.

<sup>142</sup> С. 43–44 разрушены; читаются лишь отдельные слова и обрывки слов.

<sup>143</sup> Слова судей перефразируют слова Пилата перед казнью Иисуса: «Невиновен я в крови этого (праведника)...» (*Мф* 27.24).

<p>Отправился Иаков, чтобы [...] <sup>144</sup>  <b>[43]</b>  ...]  <b>[44]</b> [...]</p> <p>Апокалипсис (10) Иакова</p>	<p>Когда [же] (δέ) они стали побивать [его камнями] <sup>148</sup>, сказал он: «Отец мой, который на (25) небесах, прости их, ибо (υῶρ) не ведают, что творят» <sup>149</sup>.</p> <p>Иаков</p>
--	---

## Сокращения

НЗ — Новый Завет  
ВВ = Brankaer–Bethge 2007  
Böhlig = Böhlig 1963  
Kasser = Kasser et al. 2007  
NHC — рукописи из Наг Хаммади  
NH(M)S — Nag Hammadi (and Manichaean) Studies  
SPI = Schletterer–Plisch 2003  
Schoedel = Schoedel 1979  
TU — Texte und Untersuchungen  
Veilleux = Veilleux 1986

## Литература

Хосроев 1991 — *Хосроев А.Л.* Александрийское христианство по данным текстов из Наг Хаммади (II, 6; VI, 3; VII, 4; IX, 3). М.: Наука, ГРВЛ, 1991.  
Хосроев 1997 — *Хосроев А.Л.* Из истории раннего христианства в Египте. На материале коптской библиотеки из Наг Хаммади. М.: Прицельсь, 1997.  
Хосроев 2007 — *Хосроев А.Л.* История манихейства (Prolegomena). СПб.: Изд. Филологический ф-т СПб. Гос. Университета, 2007.

<sup>144</sup> Очевидно, далее следовали рассказ о побииении Иакова камнями и слова его последней молитвы, остатки которой распознаются (благодаря параллельной версии) на последних строках *1АпокИак* на с. 44; на с. 44.11 начинается *2АпокИак*; см. примеч. 1.

<sup>145</sup> ἀγαμαρτῆ πακκω[вос нт]ψριω εἰμα κερωνε (29.26–27); ἱακκω[вос нт]ψριω, букв. «Иаков подмены», «Иаков из(под)мененный» или т.п. Можно думать, что это загадочное высказывание о «другом человеке», о котором ранее в тексте не было никакого упоминания, является переосмыслением мифологемы, засвидетельствованной в *АпокПетр* 81.3 сл. (*NHC* VII.3); там речь идет о «живом Иисусе», не подверженном страданиям, и о «другом», а именно: о его «плотском подобию», «подмене»; подробно о слове ψριω/ψριω (с различными вариантами написания; = ἀντάλλαγμα) и о связанных с ним докетических представлениях см.: Хосроев 2023: 54, примеч. 175, 1134; id., 2016: 41, примеч. 121, 1443. Но как в действительности, по мысли автора, соотносился Иаков и этот «другой», сказать невозможно; ср. также комментарий ВВ: 250–251.

<sup>146</sup> Ср., однако, реконструкцию с переводом: αςμοуηη δε ннт[ε ροοу ρπ теуфγ]λακн, «Und er blieb] zehn [Tage in ihrem Gefängnis] (ВВ: 126–127).

<sup>147</sup> Строки 30.15–22 разрушены, читаются лишь обрывки слов.

<sup>148</sup> πτῆρουτῆ ψη[ηε δε ερω] восстанавливается как на основе текста выше (# 6: 11.22), так и на основе традиции о смерти Иакова (см. примеч. 13).

<sup>149</sup> Слова Иакова κω ναυ εβολ ης[εσοоуηε] гар <λη> хе еур оу (30.25–26) заставляют вспомнить слова Иисуса на кресте: ἄφες αὐτοῖς, οὐ γάρ οἴδασιν τί ποιοῦσιν (*Лк* 23.34). Далее, между этой фразой и названием сочинения (Иаков) следует на полторы строки примитивный орнамент в виде елочки >>>>>.

- Хосроев 2014 — *Хосроев А.Л.* «Евангелие Иуды». Введ., пер., коммент. СПб.: Нестор-История, 2014.
- Хосроев 2016 — *Хосроев А.Л.* Другое благовестие II. Христианские гностики II–III вв.: их вера и сочинения. СПб.: Контраст, 2016.
- Хосроев 2018 — *Хосроев А.Л.* О слове djokm во 2*СлСиФ*» Ч. 4 // Письменные памятники Востока. Т. 15. № 4 (вып. 35), 2018. С. 21–60.
- Хосроев 2023 — *Хосроев А.Л.* Другое благовестие III. Гностические сочинения II–III вв. и некоторые проблемы раннего христианства. СПб.: Нестор-История, 2023.
- Böhlig 1963 — *Böhlig A.* Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V im Koptischen Museum zu Alt-Kairo / Hrsg., übers. u. bearb. von A. Böhlig u. P. Labib. Halle; Wittenberg: Martin-Luther-Univ., 1963.
- Böhlig 1968 — *Böhlig A.* Der judenchristliche Hintergrund in gnostischen Schriften von Nag Hammadi // *Böhlig A.* Mysterion und Wahrheit. Leiden: Brill, 1968. P. 102–111.
- Bosson 2008 — *Bosson N.* L'Évangile de Judas: notes linguistiques et stylistiques // The Gospel of Judas in Context / Ed. by M. Scopello. Leiden; Boston: Brill, 2008. P. 3–22 (NHMS, 62).
- Brankaer-Bethge 2007 — *Brankaer J., Bethge H.-G.* Codex Tchacos. Texte und Analysen. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2007 (TU, 161).
- Collins 1979 — *Collins J.J.* Towards the Morphology of a Genre // Apocalypse. The Morphology of a Genre / Ed. by J.J. Collins. Missoula: The Society of Biblical Literature, 1979. P. 1–20 (Semeia, 14).
- Fallon 1979 — *Fallon F.T.* The Gnostic Apocalypses // Apocalypse. 1979. P. 123–158.
- Ford 1975 — *Ford J.M.* Revelation. Introduction, Translation, and Commentary. New York: Doubleday, 1975.
- Funk 1976 — *Funk W.-P.* Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag Hammadi Codex V. Neu hrsg., übersetzt u. erklärt. Berlin: Akademie-Verl., 1976 (TU, 119).
- Funk 1990 — *Funk W.-P.* Die erste Apokalypse des Jakobus // Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung / Hrsg. von W. Schneemelcher. Bd. 1: Evangelien. 6. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1990. P. 253–264.
- Hartenstein 2000 — *Hartenstein J.* Die zweite Lehre. Erscheinungen des Auferstandenen als Rahmenerzählung frühchristlicher Dialoge. Berlin: Akademie-Verlag, 2000 (TU, 146).
- Kasser 1968 — *Kasser R.* Les deux Apocalypses de Jacques // Revue de Théologie et de Philosophie. Troisième série. 1968. Vol. 18. No. 3. P. 163–186.
- Kasser et al. 2007 — *Kasser R.* The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and the Book of Allogenes from Codex Tchacos. Critical Edition / Coptic text edited by R. Kasser and G. Wurst. Introductions, Translations, and Notes by R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst, and Fr. Gaudard. Washington: National Geographic, 2007.
- Marjanen 1996 — *Marjanen A.* The Woman Jesus Loved. Mary Magdalene in the Nag Hammadi Library and Related Documents. Leiden et al.: Brill, 1996 (NHMS, 40).
- Moo 1985 — *Moo D.J.* The Letter of James. An Introduction and Commentary. Leicester: InterVarsity Press, 1985.
- Painter 2004 — *Painter J.* Just James. The Brother of Jesus in History and Tradition. 2 Ed. Columbia: Univ. of South Carolina, 2004.
- Parrott 1991 — Nag Hammadi Codices III, 3–4 and V, 1 with Pap. Berol. 8502, 3 and Pap. Oxy 1081: Eugnostos and the Sophia of Jesus Christ / Ed. by D.M. Parrott. Leiden et al.: Brill, 1991 (NHS, 27).
- Perkins 1980 — *Perkins Ph.* The Gnostic Dialogue. The Early Church and the Crisis of Gnosticism. New York: Paulist Press, 1980.
- Pratscher 1987 — *Pratscher W.* Der Herrenbruder Jakobus und die Jakobustradition. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 1987 (FRLANT, 139).
- Rudolph 1968 — *Rudolph K.* Der gnostische “Dialog” als literarisches Genus // Probleme der koptischen Literatur. Bearb. von P. Nagel. Halle (Saale): Martin-Luther-Univ. Halle; Wittenberg, 1968. P. 85–107.

- Schletterer, Plisch 2003 — *Schletterer I., Plisch U.-K.* Die (erste) Apokalypse des Jakobus (NHC V.3) // Nag Hammadi Deutsch. 2. Bd.: NHC V, 2 — XIII, 1, BG 1 und 4. Eingeleitet und übers. von Mitgliedern des Berliner Arbeitskreises für Koptisch-Gnostische Schriften / Hrsg. von H.-M. Schenke et al. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 2003. P. 407–418.
- Schoedel 1970 — *Schoedel W.R.* Scripture and the Seventy-Two Heavens of the First Apocalypse of James // *Novum Testamentum*, 1970. Vol. 12. P. 118–129.
- Schoedel 1979 — *Schoedel W.R.* The (First) Apocalypse of James // *Nag Hammadi Codices V.2–5 and VI with Pap. Berol. 8502, 1 and 4.* Contributors J. Brashler, P.A. Dirkse, Ch.W. Hedrick et al. Volume Ed. D.M. Parrott. Leiden: Brill, 1979. P. 65–103 (NHS, 11).
- Schoedel 1991 — *Schoedel W.R.* A Gnostic Interpretation of the Fall of Jerusalem in the First Apocalypse of James // *Novum Testamentum*. 1991. Vol. 33. P. 153–178.
- Schoeps 1949 — *Schoeps H.J.* Theologie und Geschichte des Judenchristentums. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1949.
- Scholten 1987 — *Scholten C.* Martyrium und Sophiamythos im Gnostizismus nach den Texten von Nag Hammadi. Münster: Aschendorfsche Verlagsbuchhandlung, 1987 (JbAC, Ergänzungsband, 14).
- Thomassen 2006 — *Thomassen E.* The Spiritual Seed. The Church of the “Valentinians”. Leiden; Boston: Brill, 2006 (NHMS, 60).
- Veilleux 1986 — *Veilleux A.* La première Apocalypse de Jacques (NH V, 3). La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4). Texte établi et présenté. Québec: Les Presses de l’univ. Laval, 1986 (BCNH. Section “Textes”, 17).
- Vielhauer 1975 — *Vielhauer Ph.* Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die apostolischen Väter. Berlin; New York: Walter de Gruyter, 1975.
- Voorgang 1991 — *Voorgang D.* Die Passion Jesu und Christi in der Gnosis. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1991.
- Westendorf 1972 — *Westendorf W.* Koptisches Handwörterbuch. Heidelberg: Carl Winter, 1972.

## References

- Böhlig, Alexander. *Koptisch-gnostische Apokalypsen aus Codex V im Koptischen Museum zu Alt-Kairo.* Hrsg., übers. u. bearb. von A. Böhlig u. P. Labib. Halle–Wittenberg: Martin-Luther-Univ., 1963 (in German).
- Böhlig, Alexander. “Der judenchristliche Hintergrund in gnostischen Schriften von Nag Hammadi”. Id. In: *Mysterion und Wahrheit.* Leiden: Brill, 1968, pp. 102–111 (in German).
- Bosson, Nathalie. “L’Évangile de Judas: notes linguistiques et stylistiques”. In: *The Gospel of Judas in Context.* Ed. by M. Scopello. Leiden–Boston: Brill, 2008, pp. 3–22 (in French).
- Brankaer, Johanna & Bethge, Hans-Gebhard. *Codex Tchacos. Texte und Analysen.* Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2007 (in German).
- Collins, John J. “Towards the Morphology of a Genre”. In: *Apocalypse. The Morphology of a Genre.* Ed. by J.J. Collins. Missoula: The Society of Biblical Literature, 1979, pp. 1–20 (in English).
- Fallon, Francis T. “The Gnostic Apocalypses”. In: *Apocalypse*, 1979, pp. 123–158 (in English).
- Ford, J. Massyngberde. *Revelation. Introduction, Translation, and Commentary.* New York: Doubleday, 1975 (in English).
- Funk, Wolf-Peter. *Die zweite Apokalypse des Jakobus aus Nag Hammadi Codex V.* Neu hrsg., übersetzt u. erklärt. Berlin: Akademie-Verl., 1976 (in German).
- Funk, Wolf-Peter. “Die erste Apokalypse des Jakobus”. In: *Neutestamentliche Apokryphen in deutscher Übersetzung.* Hrsg. von W. Schneemelcher. Bd. 1: Evangelien. 6. Aufl. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1990, pp. 253–264 (in German).
- Hartenstein, Judith. *Die zweite Lehre. Erscheinungen des Auferstandenen als Rahmenerzählung frühchristlicher Dialoge.* Berlin: Akademie-Verlag, 2000 (in German).

- Kasser, Rodolphe. “Les deux Apocalypses de Jacques”. *Revue de Théologie et de Philosophie*. Troisième série, 1968, vol. 18, no. 3, pp. 163–186 (in French).
- Kasser, Rodolph. *The Gospel of Judas together with the Letter of Peter to Philip, James, and the Book of Allogenes from Codex Tchacos*. *Critical Edition*. Coptic text edited by R. Kasser and G. Wurst. Introductions, Translations, and Notes by R. Kasser, M. Meyer, G. Wurst, and Fr. Gaudard. Washington: National Geographic, 2007 (in English).
- Khosroyev, Alexandr L. *Aleksandriiskoje khristianstvo po dannym tekstov iz Nag Hammadi* [Alexandrian Christianity according to the Data of Nag Hammadi Texts]. Moscow: Nauka, 1991 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Iz istorii rannego khristianstva v Egipte. Na materiale koptskoi biblioteki iz Nag Hammadi* [From the History of Early Christianity in Egypt]. Moscow: Prizels, 1997 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Istoriia manikheistva (Prolegomena)* [A History of Manichaeism. Prolegomena]. St. Petersburg: Filologicheskii fakul'tet gosudarstvennogo universiteta, 2007 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Evangelie Iudy*. Vvedenie, perevod, kommentarii [The Gospel of Judas. Introduction, Translation, Commentary]. St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2014 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Drugoe blagovestie II. Khristianskie gnostiki II–III vv.: ikh vera i sochineniia* [A Different Gospel II. Christian Gnostics of the 2nd and 3rd Centuries A.D.]. St. Petersburg: Kontrast, 2016 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. “O slove djokm v 2LogSeth. Pt. 4” [On the word *djokm* in 2LogSeth. Pt. 4] In: *Pismennye pamiatniki Vostoka*. Vol. 15. № 4. (vip. 35). 2018, Pp. 21–60 (in Russian).
- Khosroyev, Alexandr L. *Drugoe blagovestie III. Gnosticheskie sochineniia II–III vv. i nekotorye problemy rannego khristianstva* [A Different Gospel III. Gnostic Scriptures of the 2nd and 3rd Centuries A.D. and Some Problems of Early Christianity]. St. Petersburg: Nestor-Istoria, 2023 (in Russian).
- Marjanen, Antti. *The Woman Jesus Loved. Mary Magdalene in the Nag Hammadi Library and Related Documents*. Leiden et al.: Brill, 1996 (in English).
- Moo, Douglas J. *The Letter of James. An Introduction and Commentary*. Leicester: Inter-Varsity Press, 1985 (in English).
- Painter, John. *Just James. The Brother of Jesus in History and Tradition*. 2 Ed. Columbia: Univ. of South Carolina, 2004 (in English).
- Parrott, Douglas M. (ed.). *Nag Hammadi Codices III, 3–4 and V, 1 with Pap. Berol. 8502, 3 and Pap. Oxy 1081: Eugnostos and the Sophia of Jesus Christ*. Leiden et al.: Brill, 1991 (in English).
- Perkins, PHEME. *The Gnostic Dialogue. The Early Church and the Crisis of Gnosticism*. New York: Paulist Press, 1980 (in English).
- Pratscher, Wilhelm. *Der Herrenbruder Jakobus und die Jakobustradition*. Göttingen: Vandehnoeck & Ruprecht, 1987 (in German).
- Rudolph, Kurt. “Der gnostische ‘Dialog’ als literarisches Genus”. In: *Probleme der koptischen Literatur*. Bearb. von P. Nagel. Halle (Saale): Martin-Luther-Univ. Halle–Wittenberg, 1968, pp. 85–107 (in German).
- Schletterer, Imke & Plisch, Uwe-Karsten. „Die (erste) Apokalypse des Jakobus (NHC V.3)“. In: *Nag Hammadi Deutsch*. 2. Bd.: NHC V, 2 — XIII, 1, BG 1 und 4. Eingeleitet und übers. von Mitgliedern des Berliner Arbeitskreises für Koptisch-Gnostische Schriften. Hrsg. von H.-M. Schenke et al. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 2003, pp. 407–418 (in German).
- Schoedel, William R. “Scripture and the Seventy-Two Heavens of the First Apocalypse of James”. *Novum Testamentum*, 1970, vol. 12, pp. 118–129 (in English).
- Schoedel, William R. “The (First) Apocalypse of James”. In: *Nag Hammadi Codices V.2–5 and VI with Pap. Berol. 8502, 1 and 4*. Contributors J. Brashler, P.A. Dirkse, Ch.W. Hedrick et al. Vol. Ed. D.M. Parrott. Leiden: Brill, 1979, pp. 65–103 (in English).
- Schoedel, William R. “A Gnostic Interpretation of the Fall of Jerusalem in the First Apocalypse of James”. *Novum Testamentum*, 1991, vol. 33, pp. 153–178 (in English).

- Schoeps, Hans Joachim. *Theologie und Geschichte des Judenchristentums*. Tübingen: J.C.B. Mohr (Paul Siebeck), 1949 (in German).
- Scholten, Clemens. *Martyrium und Sophiamythos im Gnostizismus nach den Texten von Nag Hammadi*. Münster: Aschendorfsche Verlagsbuchhandlung, 1987 (in German).
- Thomassen, Einar. *The Spiritual Seed. The Church of the "Valentinians"*. Leiden–Boston: Brill, 2006 (in English).
- Veilleux, Armand. *La première Apocalypse de Jacques (NH V, 3). La seconde Apocalypse de Jacques (NH V, 4)*. Texte établi et présenté. Québec: Les Presses de l'univ. Laval, 1986 (in French).
- Vielhauer, Philipp. *Geschichte der urchristlichen Literatur. Einleitung in das Neue Testament, die Apokryphen und die apostolischen Väter*. Berlin–New York: Walter de Gruyter, 1975 (in German).
- Voogang, Dietrich. *Die Passion Jesu und Christi in der Gnosis*. Frankfurt am Main et al.: Peter Lang, 1991 (in German).
- Westendorf — Westendorf Wolfhart. *Koptisches Handwörterbuch*. Heidelberg: Carl Winter. 1972 (in German).

---

## **The (First) Apocalypse of James (NHC V.3; CodTch 2). Introduction, Translation, Commentary**

Alexandr L. KHOSROYEV

Institute of Oriental Manuscripts RAS  
St. Petersburg, Russian Federation

Received 10.10.2023.

**Abstract:** The article introduces into scholarly circulation an annotated translation from Coptic of one of the most interesting Gnostic texts of the Valentinian school, which is now known in two copies (NHC V.3 and CodTch 2). The comparison of the texts allows us to postulate the existence of two versions of the work already on Greek soil and to make interesting observations both about the technique of translation from Greek into Coptic, and about the peculiarities of the existence of the ancient text in general.

**Key words:** Early Christianity, gnostics, apocrypha, apocalypse.

**For citation:** Khosroyev, Alexandr L. “The (First) Apocalypse of James (NHC V.3; CodTch 2). Introduction, Translation, Commentary”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2025, vol. 22, no. 2 (iss. 61), pp. 20–50 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO679917.

**About the author:** Alexandr L. KHOSROYEV, Dr. Sci. (History), Researcher-in-Chief of the Department of Middle Eastern and Near Eastern Studies, Institute of Oriental Manuscripts, Russian Academy of Sciences (St. Petersburg, Russian Federation) (akhos@mail.ru). ORCID: 0000-0001-8406-8720.